

Nanri'i
nu'u saka.
Dau Duku 3

Uso la lengua
escrita.
**Mixteco
Alta 3**



MIBES
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

5

Tutu se nuo
Libro de lecturas

Nu' u dau Duku 3 • Mixteco Alta 3 • Nu' u dau Duku 3 • Mixteco Alta 3 • Nu' u dau Duku 3 • Mixteco Alta 3 • Nu' u dau Duku 3

Mi nombre es: _____

Vivo en: _____



MIBES **5**
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

DIRECTORIO
Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos de la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Carmen Díaz González
Elisa Vivas Zúñiga
Francisco Javier Díaz
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación
para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Adaptación a la lengua indígena
Guadalupe Adela Santiago Bautista

Asesoría académica
Adriana Berenice Blancas Pérez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Laura Sainz Olivares
Laura de la Torre Rodríguez
Agustín Escamilla Viveros

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño y diagramación
Jesús García Morales

Ilustración de portada
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Ilustración de interiores
Ismael David Nieto Vital
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Irvin Richard Zela Vázquez
Valeria Gallo López de Lara
Alejandro Villalobos González
Ernesto Arce Ortega
Nora Millán Jaramillo
José Esteban Martínez

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar* del MEVyT.

Uso la lengua escrita. Mixteco Alta 1. MIBES 5. Libro de lecturas. D.R. 2017 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mixteco Alta 1. MIBES 5. Libro de lecturas: En trámite

Impreso en México

Tutu nre nu'u

Índice

Vixi tutu / Página

Sekunreku

Presentación	5
In tina te kuinidi kudiin to'o	6
El cuervo	7
Kuenru se kutu'ao	8
La zorra y el cuervo	9
Inru tina	10
El pastor bromista	11
Nu niyu'o nrute	12
El cuervo y el cántaro	13
Te kechuu ñuu ka'nu	14
La velita de la Candelaria	15
Te nakuxi nrukumi	16
La viuda negra y la víbora de cascabel	17
Nadaka nri'i ncha da'i duku de	18
Canto a mi pueblo	19
Se'e se du'a niku	20
La relación del hombre con los animales	21
Nase nreku tee nri'i kiti kui'na	22
Historia de la comunidad de Xilocuautla	23
Chu'u kua	24
La anguila	25
Nu ni kee: Ncha seni inio	27
El cuento del murciélago	28
Kuenru in tee nri'i ncha tika	30

Las viviendas seris	31
Kuenru in ina yuku	33
El origen del mundo	34
Kuii, lo'o ncha tina	36
Inventario	37
Vai ñayivi	38
El rey de Zinacantán	39
Sacalum	41
El espíritu malo	42
Koo usa diki	44
El tigre y el hombre	45
Kuenru Cho'ma, idu	46
El cuento del pájaro carpintero	47
Se ku'u ini	49
El tonto que ganó una apuesta	50
Kuenru chii Akgpixi	51
El protector de los animales	52
Nru ñuyivi nrute	54
Día de Muertos	55
Kui'i	57
La víbora y la iguana	58
Se ku ini	60
La leyenda del lirio y el rosal	62
Seko nri'i ñuu	64
El jaguar castigado	66
Te sekue'e Koya'nchi	68
El principio del fuego	70
Ita nri'i ncho'o	72
La estrella de mar semejante a una flor	74
Ti'a kani	76
El cuervo y sus hijos	78

Sekunreku

Tutu ya kide xi kachi xi kuenra kanu kada kuenra va'n ncha kuenru, nu'u ka'xi kuenru nra sena'a dava ka ñuu ni ii nuyivi.

Kuenra ncha se'e kinio nase ku dava k ancha ñuu, nase ni kakaxi, na kidexi, na kiti io ncha yukuxia, nakuenra ni dama kiti ncha. Na'ni nani'in kuenru te ka'xi a tu nra, te yu'o dava katuku ka'xi nase kado.

Ncha se'e nanri'i kuini nri se yo'o kada kuenra vaika kanu nro nu'u dau nro.

iDane'e na'a nri'nro dava ku ñayivi se xini nro kininro dava ka ñuu kuenra senunro!

Presentación

Este libro te hace la invitación para que leas con mucho interés los cuentos, relatos y leyendas de otros pueblos de nuestro país.

A través de ellos conocerás cómo son algunas costumbres de los pueblos, cómo se originaron, a qué se dedican, qué animales hay en la región, por qué nombran de determinada manera a los animales. También encontrarás cuentos y relatos fantásticos, de misterio y otros que dan consejos.

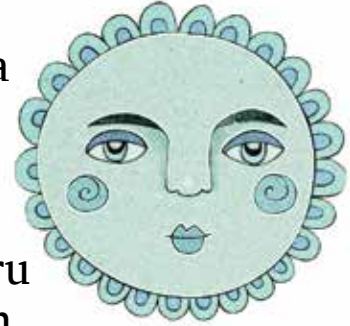
Con este material queremos que te intereses más por leer en tu lengua materna.

Comparte con otras personas la experiencia de conocer a otros pueblos por medio de la lectura.

Ɔn tina te kuinidi kudiin to'o*

Ɔn ve'e to'o kuika diko nu ñuu ñuu koyo,
chitunri ñuu te nii ka nreku, sanreku in tina
kiti sa chi'idi di kidi te sanrudiin niayivi te
kidechiu va'adi se'e.

Niku va kuia, te orreja nrada tidi se
nredi kuenramedi, niatu u'u xoikadi nri'i nru
di'idi te dava orre kuinidi se sama ninrudiin
tee, na kuinin se ni k uña te tu seiña'a di,
nixiko tinudi uni valta kumani ka kavadi
nakokodidi, orre tedo'odi ni ka'a kaa vee
ñuu te nu ni kunriki te sedi nuyidoko kuenra
nri'vi inidi tachi nriadi kani yoo.



Ñayivi nikadu'a: Augusto Monterroso



* Augusto Monterroso. "El perro que deseaba ser una persona", en Lauro Zavala (compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*, México, Alfaguara, 2000, p. 57.

El cuervo*

Un día un cuervo pensó: “Ya no quiero trabajar en la tierra, me resulta más fácil robar”; así, volteó la cabeza y comenzó a picotear el arado.

Pasó tiempo y sintió hambre el cuervo, por lo que pensó en ir a buscar comida. Caminó hasta que encontró un árbol muy alto y se subió en él para ver en donde había maíz.

Desde ahí observó a unas personas sembrando. “Será muy fácil robarles el maíz”, dijo. Así que esperó a que terminaran su trabajo. Cuando las personas se fueron a sus casas, el cuervo bajó volando del árbol y se comió todo lo que pudo.

Desde entonces cuentan los abuelos que el cuervo vive de robar el maíz.

Autor: Isidro Sebastián Pancho



* Isidro Sebastián Pancho. “El cuervo”, en Benjamín González y otros. *Las historias de los viejos*. Anayáwari Irétari, México, Kari Igomari Niwara, 2004, p. 26.

Kuenru se kutu'ao*

Kua'a in tee xika yuku ichi orre ni tekú do'o de ka'a in ñayu:

—Nro ne'e in uu kava, chi'i xiti pusa karsonin te ne kadaxi se nri'vi inin o kudinin.

Tiaka nitedo'o. Xiko diñi de, dataka de in nra'kava te ni chi'de pusade.

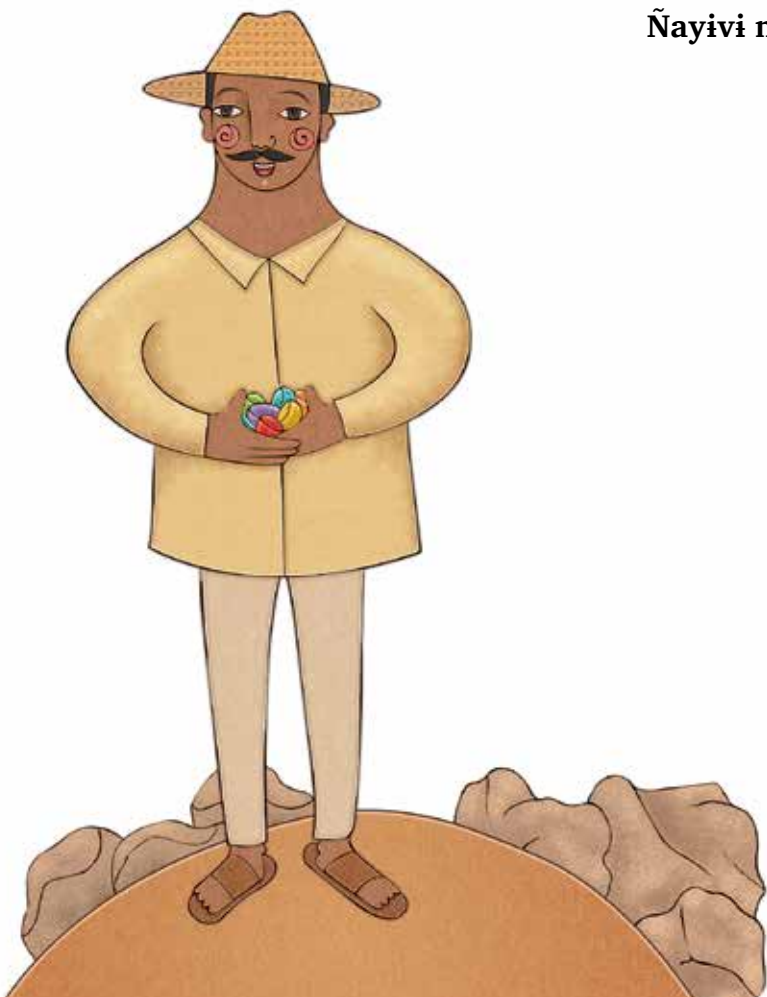
Inka tuku ne, nixinide ncha kava ja ninruxi kava vinra te kuna'a ya'u.

Te nikixi kudini de ninri'vi inide.

Kudini de, kuenra dataka de kava; nri'vi inide kuenra ñatu dataka de vaika.

Divi ni daku ncha se kutu'a.

Ñayivi nikadu'a: William Cunningham



* William Cunningham. "Cuento de la educación", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 213.

La zorra y el cuervo*

Un día estaba un cuervo subido en la copa de un árbol y quería comerse un queso que se había robado. Cuando pasaba por ahí la zorra lo vio y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te superaría!

El cuervo, tontamente, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, entonces la zorra atrapó rápidamente el pedazo con sus ansiosos dientes.

Al darse cuenta el cuervo de lo sucedido, se puso a llorar y se enojó por dejarse engañar por la zorra.

La enseñanza de esta historia es que no te dejes engañar por los halagos de las personas.

Autor: Fedro



**Busca el juego 10, “¿Cómo se dice?”,
en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.**

* Fedro. “La zorra y el cuervo”, en Berta Hiriart (compiladora). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 21.

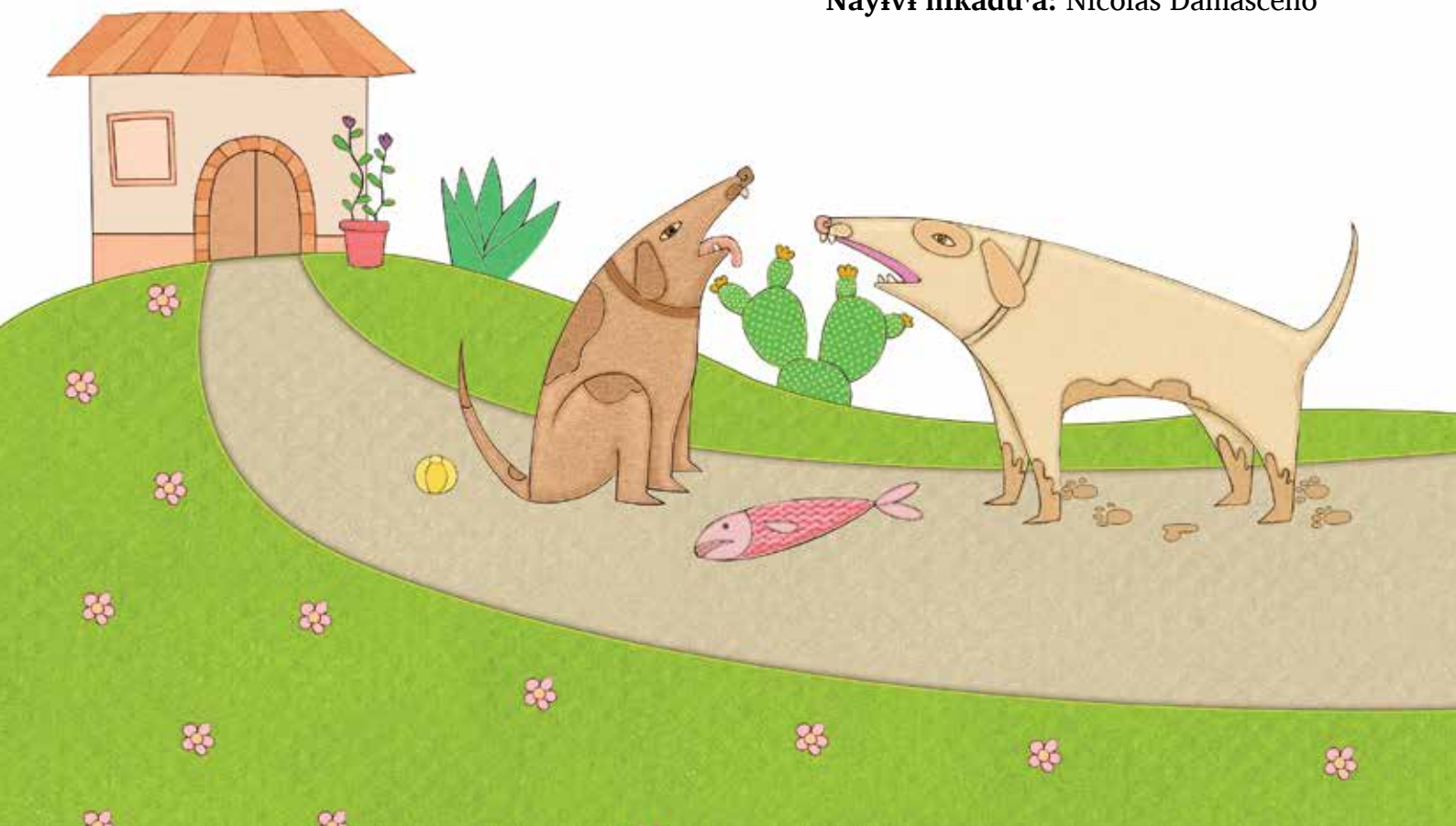
Inru tina*

Ɔn tee neva'a uu tina. Ɔndi daneña'ade ka'nidiinkadi kiti kanre ve'e. Va'ani, orre nike tina se'i yuku ne'diin kiti kui'na ni'di, te yi'diki seña'a na'ni se kuxija inka tina. Tina kiti se'ni, kudedi, ni kidi nchokui'nu te ku nri'di: tiaka divi sake te sanro'ode xaude ncha tu'u nru, divi ni te ku nri'ide, vidana kide, kudini di ncha se vidi nu chiun di. Tina kanre ve'e xa'a:

—Va'a ni, dio ñadivi yu'u ka'in se te kuechi na'in, chi te yi'i diki ña'a xinri se dane'e chio orre tu to'o tachuña'a ña'a de va kada chiunri, se kunreku nri nu chiun ñayivi.

Juan ku ncha teli'li ku'nru na divi ka'nude, orre tatade daku'a na'a nu ke kuenrade.

Ñayivi nikadu'a: Nicolás Damasceno



El pastor bromista*

Un pastor que daba de comer a su rebaño lejos del pueblo, con frecuencia bromeaba gritando que los lobos atacaban a su rebaño y pedía auxilio a los habitantes del pueblo para que lo ayudaran.

Algunas veces los inocentes vecinos, asustados, iban rápidamente para ayudar al pastor, pero regresaban desilusionados porque no era verdad.

Un día los lobos llegaron al pueblo y comenzaron a atacar al rebaño, entonces el pastor, asustado y desesperado, comenzó a gritar muy fuerte a los pobladores, pero ellos no le hicieron caso y no fueron a ayudarlo, pues la vez pasada el pastor los había engañado. El pastor perdió todo su rebaño.

Moraleja: Los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo



* Esopo. "El pastor bromista", en Berta Hiriart (compiladora). *Fábulas clásicas. Antología*, México, Lectorum, 2000, p. 19.

Nu niyu'o nrute*

Kachi ncha tee sekue'e nu in ñayu yu'u nrute te nra u'u, chi kuni kadaxi ku kuxi nu va ku takna yachikuxi. Se kachi nu'u kuenra kue'e ya kuxi: ka'ni, kidi ña'xi, dakoto ña'xi, ka'seni ñatu doko.

Kuenra ku takna kue'e ya kuinixi se dava niu kike'e nro in lata nrute nukua niyu'u kuxi te chi'i kuxi 12 na'a nuni, 12 na nuni, 12 ya'a, 12 nu nruchi te 12 nra'a ita *pétalo* nise.

Nayu kike'e nrute te kadaxi nuxi orre kane'xi ki'i ve'e ñayu ku'u, kada tukuxi nuxi inka valta te nixin yaxi na ka ñii nri'iin karruti kuenra nchokui'nu ini ñayu ku'u, seni kuxi kuenru orre in ñayo yu'u, te inixi kenró nu ñu'u nu kua niyu'uxi, te kuenra kutakna kuinixi in ñayu xini va'a kada taknaxi se ni yu'u.

Ñayivi nikadu'a: Maricela Méndez Vázquez

Nchokui'nu Tutu te sekue'e te kada dukani nri'i chiuin.



* Maricela Méndez Vázquez. "Espanto en el agua", en INEA. *Uso la lengua escrita. Purhépecha. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2012, p. 26.

El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó hasta donde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podía meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro para que el agua suba y así podré beber.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Después puso la segunda y el agua subió un poco más. Así siguió poniendo más y más piedras en el cántaro hasta que el agua subió tanto que ya pudo beber.

—Por fin puedo tomar agua —dijo—. Ahora sí sosegaré mi sed.



Moraleja: Si te empeñas lo suficiente para lograr algo, puedes conseguir lo que al principio parecía difícil.

Autora: Margarita Gómez Palacios

* Margarita Gómez Palacios. “El cuervo y el cántaro”, en Margarita Gómez Palacios y otros. *Español. Tercer grado. Actividades*, 2ª ed., México, SEP, 2000, p. 100.

Te kechiu ñuu ka'nu*

Niku va niku va kuia nisanrei in tee ñatu chiu. Nranretude xa'ade:

—Dio nani'i chiu, kuni ñu'u ka'nu.

Onre nikede ve'ede nani'ide ichi in tee nise ña'a chiu te kua'a daka kude. Kanuka chiu seña'de se kadide ncha tinra incha yuku nranra se nuni: nuni kuixi, nuni latua, nuni inchi'i. Ncha choko nike kaka chinrena'di.

Onre xia ni ta'u ki'i kua kone nyuku nruku kuenra ni'i nu'u te ke nu'o in yaxi nra kanu. Nii ncha nruu in te kuanu ke'ede nruku te ni chu'de nu'u. In nru in yaxi xa'a:

—Inchu'u ñatu kunri senra yaxi, ña chi konra'u ño'u ka'nu kuo te nreku nri yi'a kuenra chinruxio di'u. Kakan na kuan te va xikan xaun di'u kakan, natai taña'a kuxi in yaxi kuenra vake nu'u ña'in xi'a.

Ñayivi nikadu'a: Ramiro Sánchez Díaz



La velita de la Candelaria*

Se cuenta que la velita de la Candelaria ha servido para encontrar a las personas que mueren ahogadas en el río, laguna o arroyo.

Cuando pasa el día y la persona no es rescatada, los familiares se van a la orilla donde desapareció la persona y prenden la vela de la Candelaria para pedir que aparezca el cuerpo.

Con un sahumerio y a través de un rito, se nombra al difunto para poder encontrar el cuerpo desaparecido y al mismo tiempo se pide que su alma alcance la paz eterna.

Cuando termina esto, se coloca la vela de la Candelaria en un pedazo de madera plana y se suelta en la orilla para que el viento se lo lleve.

Lo más sorprendente es que la vela se detiene en la orilla o a la mitad del río en señal de que ahí se encuentra el cuerpo. Esto sucede aunque el viento sople muy fuerte. Inmediatamente bajan algunas personas para sacar al difunto del agua.

Autora y traductora al español: Bartola May May



* Bartola May May. "La vela de la Candelaria", en INEA. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokotán central. MIBES 1. Libro de lecturas*, México, INEA, 2010, p. 19.

Te nakuxi nrukumi*

Īn ne'nu sekue'e kua'a nri'a ne nu nakuxi ne te xa'ane:

—ĪNayo se sexi nrukumi nakuxi? Nani na'i.

Te ninro ne nretune ĩn orre. Orreja nikixi ĩn yakun te xa'a di:

—Ka'ni ña'i.

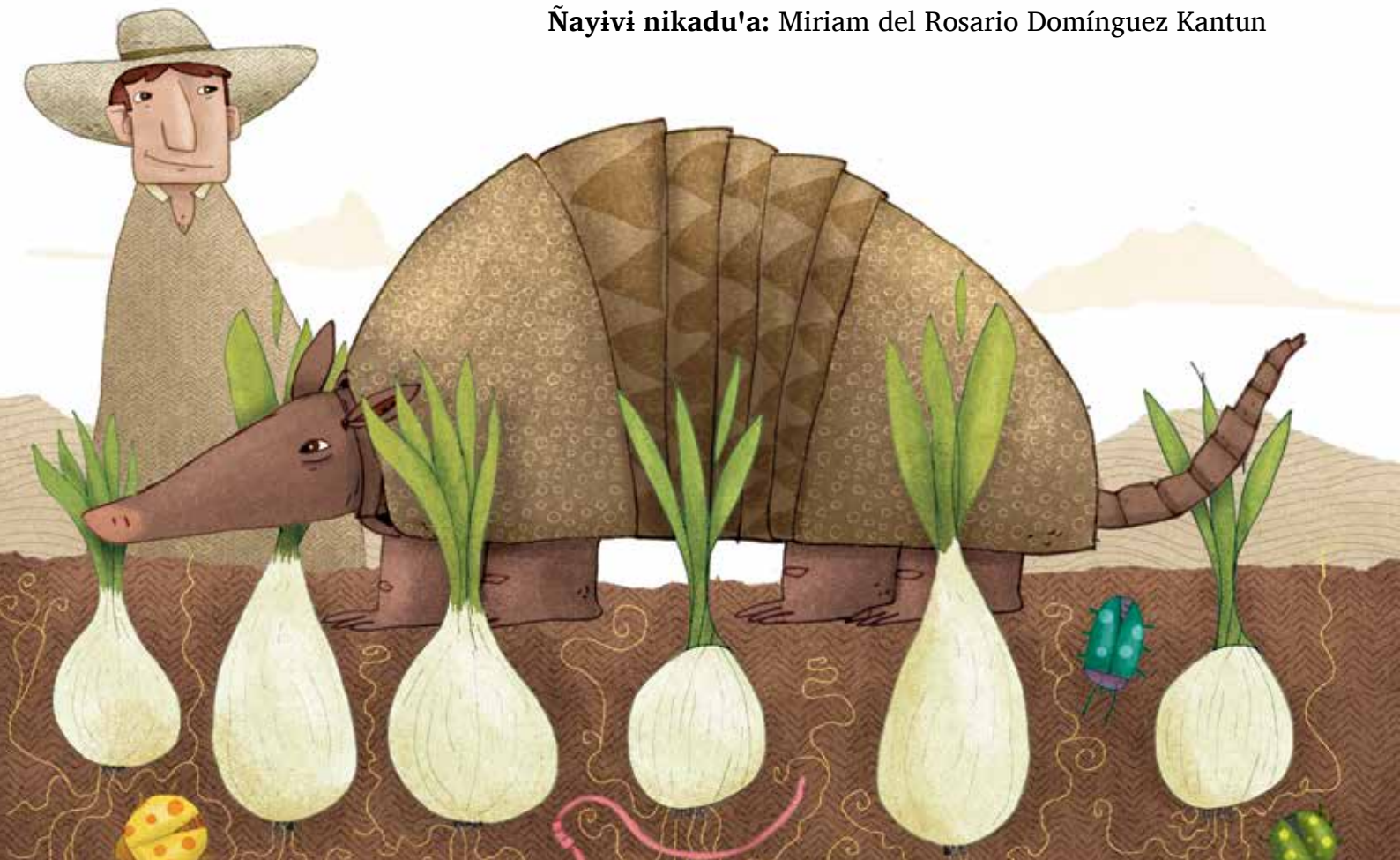
—Ña'a, chi yu'u nrada va'i ñu'u nrukumi —ni xa'a yaku.

—Se va'ni, dadi ñu'u nrukumi, dio nu vaku va'a nrukumi, te nre ni xia kini ña'i, te ka'ni ña'i.

Nru uni ni se'e tee ja te nixinide nrukumi nra vinra, dio ni nrikana nuñu'u. Ni nu'de ĩn nrukumi, nra ioka. Te xa'de:

—Ña tu se va'a ni ka'nio yakun.

Ñayivi nikadu'a: Miriam del Rosario Domínguez Kantun



La viuda negra y la víbora de cascabel*

Un día salieron dos tarahumaras a buscar venados al monte. Ya estaban cansados de tanto caminar, que decidieron subirse en lo alto de un peñasco y se sentaron bajo la sombra.

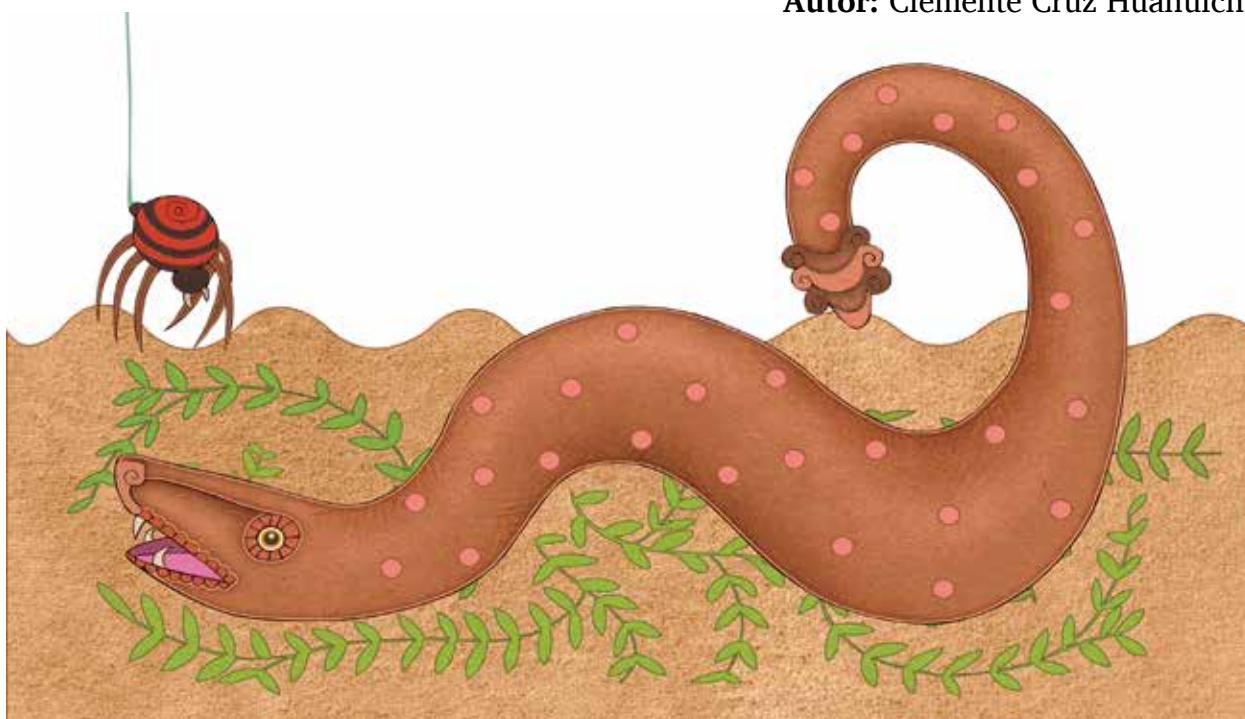
Después de un rato, los hombres escucharon un ruido extraño bajo una piedra, se oía que se movía algo y se percataron de que era la *nalúchali*, una pequeña araña que bajaba y subía rápidamente de la rama de un pino.

Después se fijaron que abajo de la piedra estaba la *sayawi*, la víbora de cascabel, y se asomaron para ver de dónde provenía el golpe que se escuchaba en la piedra.

Los hombres vieron cómo la pequeña *nalúchali* atacaba a la víbora de cascabel. La araña le picaba la cabeza cada vez que bajaba de la rama del pino. Fueron muchas las picaduras hasta que la víbora se debilitó y murió.

De este modo venció la pequeña *nalúchali* a la terrible *sayawi*.

Autor: Clemente Cruz Huahuichi



* Clemente Cruz Huahuichi. "La viuda negra y la víbora de cascabel", en Clemente Cruz Huahuichi (compilador). *Así cuentan los mayores*, 2ª ed., México, ICHE-ICHC-Doble Hélice Ediciones, 2008 (Chihuahua y sus Regiones, Serie Relatos Tradicionales y Costumbres), pp. 35-36.

Nadaka nr'i'i ncha da'i duku de*

Ɔn te sekue'e kechiu ñu'u sanreku uu da'i duku de. Te sekue'e niku'u ka'u duna'de te nika'de se kude, orreja nakanade ncha da'i duku de te ni xa'de:

—Da'ya, ni ku kuy, dio kumanika kuini ka'i se ni ii se ya'u tai kenro, te daka'i kuenra nru nro kuxi nuyi'i kiti nr'i'i ncha nu'u, kuini ncha ñu'u te chi'i duka ni nro tata, dio nukua kunu nuxi xia nreku se ya'u.

Ncha da'ya ni ka'a kuxi se tata kuxi ka'a kua in di'nu yinruxi du'a, na ni niku nixi'ne, te xikuita kuxi nada kanra kuxi ñu'u.

Natu nrekuxi kuenra nu'xau, nate in se ya'u nina ni'i; dio nu'u, se va'a teni nadaka te nikanra, ni se ña'xi vaa se ni ku, xia ni ku yika nake'exi ni ni'xi kuenra chiun.

Chiun ku nreku kuenra se ya'u.

Ñayivi nikadu'a: Esopo



Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vio crecer.

Tierra bendita, donde
mis padres crecieron al
nacer el día,
también a mí me viste
correr.

Mi pueblo, al pasar por
tu cielo, el azul crece
en mis ojos, y tus
nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora y en ti,
pueblo querido, nacieron
mis primeros caminos
de estrellas.

Hoy me siento orgullosa de
llevar la noche y el
día en mi traje, y las
flores del campo en
mi cintura, como mi madre.



Autora: Agustina Mondragón Paulino

**Busca el juego 7, “Cambiando estrofas”, en el Folleto
*Juegos con imaginación y diviértete.***

* Agustina Mondragón Paulino. “Canto a mi pueblo”, en *Revista México Indígena*, vol. 2, núm. 5, México, DCI-Nueva Época, 2003, p. 55.

Se'e se du'a niku*

Niku va nru, inka xichi ñuyivi, ñuu nikua ncha yute kuna'a ke'e. Ncha yuku kuna'a xika nreda nika davaka xichin yi'i te machi xinu kiti di. Se indi kuinidi nani idi se kuinidi, kuenra naten'ndi ña tu xini nakini di se ña tu va'a.

Orre nixikise se ku yia, in di'u kani nikide te na ña'a di kute di nri'i nrikidi, dayu'u nadi, yi'i nri'i machi senravadi xiti yuku tu ke kuenradi ncha se na'adi seku yuku nrioni. Se nidanadi kidexi se niku kuenra lu'madi, nreku ninro'o se te vaika niku te nrudi ni sanreku nka xio kunudi.

Nikua nune yuku *bambú* nranuudi nrata kada di'i ncha se nre naadi te nridinudi ninraku ku'adi nikua kudinidi.

Divi kuenra xia kaaxi ncha se kide machi. In te inka tuku valta tinenu machi kuna'a u'u ichidi, kuenra ncha se seni diki nunu nra yau nreku va'a di'i xika.

Te daya'nu'u: Wayan Banbang Gedé
te Wayan Bangbang Gedé Wisma



* Wayan Banbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes). “Esto es lo que ocurrió”, en Marie-Thérèse Berthier y John Thomas Sweeney (recopiladores). *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara, 1991 (Botella al Mar), pp. 25-26.

La relación del hombre con los animales*

Mayab es un lugar muy rico por su historia y sus costumbres. Los abuelos y los padres enseñan a sus hijos a conservar las costumbres del pueblo y a cuidar a los animales.

Las personas platican que los animales son muy importantes en sus vidas porque les ayudan en su trabajo. El conejo desgrana elotes, las arañas cosen la ropa que se ponen las personas.

Los pájaros cosechan los frutos de los árboles; los pájaros carpinteros cortan las maderas para que los hombres hagan sus casas. Las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas.

El correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga ilumina la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas y también nosotros debemos cuidarlos para que no les hagan daño.

Autor: Javier Cohuó Chan

**Regresa al Libro del adulto
y continúa con las actividades.**



* Javier Cohuó Chan. "La relación del hombre con los animales", en *U áanalte'il u xookilmaaya. Libro de lectura en maya. Tercero y cuarto grados*, México, SEP, 2004, pp. 80-81.

Nase nreku tee nri'i kiti kui'na*

Xia nuñu'u Mayab, nukua nreko vikna ncha, nra kuikaxi kuenru sena'a nri'i nase nrekuxi, chi nchu'u xini nri se va ñayivi, ncha ñuu xini kuxi nase sanreku nukua sanreku kuxi te nase mekuxi tuku kide kuedadu kuxi ncha kiti kuxi. Vikna na kani in kuenru sena'a ya.

Du'a ka'o kuenra chinreo ñayu nra'u, ncha kiti na'ni kechiun, na kuinin: ilo te dakoyodi nriddi, ncha tinro te tikuidi doo ncha ñayivi, ncha tidaa te naniddi sevidi nunchi, ncha ketu se'nre di yuknu kuenra daka ncha tee ve'e kude, ncha koo dakutudi yuku nani, idu kuane'e nu'u inka ñuu, senko ke kuedadu ichi kuenra nradadi duku, kiti xinuchi dane'di kude ichi kua vadana kude, te tikua ñu'u dani'i ñu'u niu.

Du'a ku ni ii kiti kui'na chinre di nukua kunreku ñayu nra'u, te dani yo tuku kada kuedadu di nukua vaku duñu na'a di.

Ñayivi nikadu'a: Javier Cohuó Chan

Nchokui'nu Tutu te sekue'e
te kada dukani nri'i chiuin.



Historia de la comunidad de Xilocuautla*

El nombre de la comunidad Xilocuautla deriva de la palabra *xilo*: jilote, *kuautla* de *kuautli*: águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron un águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

En este pueblo aún se habla la lengua náhuatl y se conservan muchas de las costumbres. Una de ellas es la forma en cómo se visten las personas. Las mujeres usan unas naguas negras, camisa bordada, *quexquemetl* y aretes. Los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

En este pueblo, la fiesta importante se celebra el 25 de julio. En la fiesta se saca al santo patrono en procesión por las calles del pueblo. También se lleva a cabo el baile de la flor.

La fiesta se hace cada año y es muy bonita porque se invita a comer a las personas, preparan mole, atole, tamales, y la mayoría de la gente asiste muy contenta.

Esta costumbre la aprendimos de nuestros abuelos y por eso la festejamos cada año.



Dominio público

Recopiladora: Concepción Cortés Cortés

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

* Concepción Cortés Cortés (recopiladora). "Historia de la comunidad de Xilocuautla", en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, p. 26.

Chu'u kua*

Ka'a kuenru, se niku va kiti kuia, ni ii nee te ncha kiti se nreku nixau di se xia te kuini di kini ñu'u, chi xininha kitija se io inu kiti kui'na sanreku inka ñu'u, da saka'a kuxi. Te kuenra xia nri'vi ini kuxi te nrioni ni xini ña'a duka, te niku nra'u ini ña'de xi ncha ñayu ja te nixinu'u ña'a nrika'a kunu ncha kiti ku'na se niku kane va'di ñu'u chi kiti ja tochiudi yanchi te orreja nri ka'a kunu xinu kua'a xinuna'di te ni xa'di: “Niku ne ke yanchi te kane va'o nu'u”, dio vete in kini chi nu na nri'a kuxi te kua kuxi te orre nikexio nru, ni ii kuxi nuko dio sata kuxi du'a kua nu'u nuku kene yanchi.

Dio chu'u nra kuñidi te nuko di danu'di nudi nu yanchi kuenra nraku kunri'di nase kene. Te orre ni kene yanchi te sanreku ñu'u ncha tu'di ni kudini, te chu'u ni kua te ni ii di kudiki ña'a kuenra ncha tu'ni chine nudi, ña tu kuini xi kunri'di, orreja kua'di te xia ni kachi inidi kunrekudi xiti ñu'u te xia nreku di nre vikna.

Ñayivi nikadu'a: Alejandro Flores Cardoza



La anguila*

Un día, Luis, su papá y su hermano fueron invitados para ir a pescar en una laguna cerca del pueblo.

Cuando llegaron a la laguna, notaron que se estaba secando debido a las inclemencias del sol y los peces se estaban muriendo por la escasa agua que se encontraba en el lugar.

Emocionados de ver tantos peces, se metieron en el agua para sacar con las manos los que podían. Cada uno de ellos llenó sus morrales, se sintieron felices porque atraparon muchos peces.

Cuando se disponían a salir del agua para irse a sus casas, Luis gritó:

—¡Papá algo atrapó mis pies!



* Margarito de la Cruz Pérez. “La anguila”, en INEA. *Empiezo a leer y escribir en mi lengua. Yokotán central. MIBES 1. Libro de lecturas*, México, 2010, pp. 33-34.

El padre asustado contestó: —Espera, no te muevas.

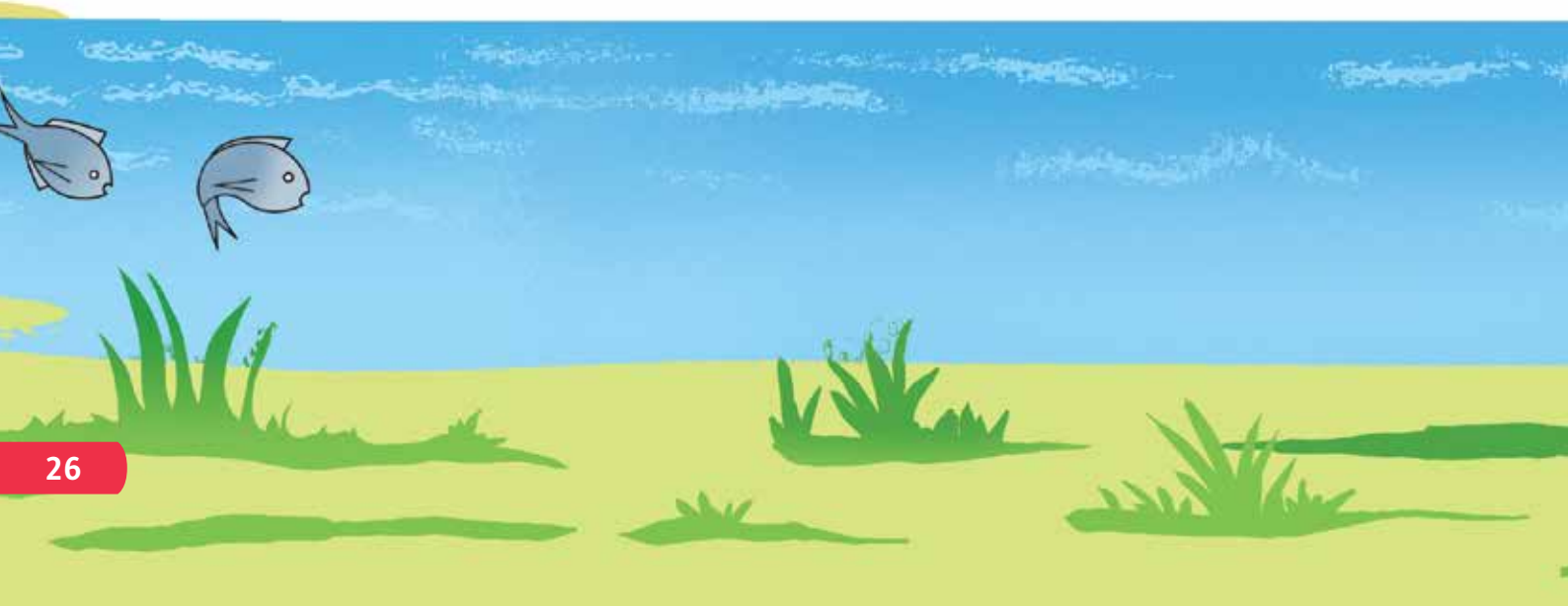
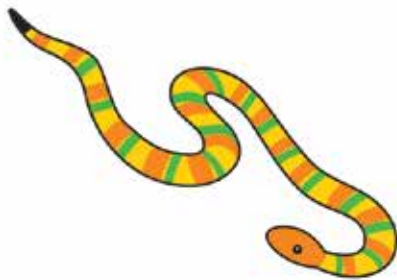
Luis, invadido por el miedo, no escuchó lo que le dijeron. Desesperado procedió a liberar sus pies sumergiéndose bajo del agua. Pensó que una anguila lo había enredado: sin soltarlo se salió del agua sintiéndose muy contento de atrapar aquel animal. De pronto escuchó la voz de su padre:

—¡No! ¡Suelta esa víbora que te puede morder!

Al escuchar esto Luis, aventó el animal lo más lejos que pudo, tenía tanto miedo que se echó a correr pensando que la víbora lo perseguía y por el susto soltó su morral lleno de mojarras.

Desde aquel día, Luis les cuenta a sus amigos que jamás volvería a pescar aunque le ofrezcan dinero.

Autor: Margarito de la Cruz Pérez



Nu ni kee: Ncha seni inio*

Ncha tu'u ncha da'i yiki,
nani tee, divi se xikuita
meni chi'i diki. Nruku
xi in nuku nre kachixi
kunreku se neva'xi vikna.
Kanuka ni kide inikuxi
ki'in kuxi nu yanchi, dio
nra i'ni. Orreja ku'a kuxi nu
yoo, di ni kexi se nra vixi. Nu
nri'na xiku nrekuxi yi'a, dio
nre sena'na te sanreku yida'u
nrute.

Ncha se chi'i diki ncha tu'u
ncha da'i tiki nukodo na nu nrute
ku'a xika norte, sur, este nri'i
oeste, te ni sanreku kuxi nri'vi
inikuxi nakuinin se natu xinio
niku va nru.

Dio in nru, in sekuvi xita
kuase ncha se kuna kiti nrata xi
nuñu'u. Ni ñani nri'iin seni kuechi
kuna'a niku te kuaxi na kuinin nu'u
nu anrivi. Ncha nrute ni nru nri'i xi tachi
yiduku nu yoko te orreja nakute nu ni
kua'a viko sekuini.

Orreja, nike nro chinri na nu nu'u, ichi,
te nixikuitaxi ni xite nu ncha ini seku yuku te kadu'axi ve'e.
Te nchiku ña'a ncha ini kiti ku'na te na'ni ncha kiti ja ni ke'e
yiki kuñu. Ñni kide di se ke nayivi.



Ñayivi nikadu'a: Emilio Rojas

* Emilio Rojas. "El origen: las ideas", en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editores, 1994, p. 44.

El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, de qué lado pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé con quién irme. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy de lado de las aves, y cuando vea que los animales terrestres son los que están ganando, me voy del lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron los animales lo que hacía, lo llamaron y le dijeron:



—Define de qué lado vas a estar, porque lo que haces no está bien. A cada rato te cambias de bando. Debes definirte con quién vas a estar, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre suspendida de un hilo que cae de la boca de la muerte.

Autor: Domingo Dzul Poot



Kuenru in tee nr'i'i ncha tika*

In tee ni se'e de yuku nruku te nani'de va tika nu nra'a ncha nunchi.

Orre nrexio de ve'de te nixi nu'de nadi'de te nruxi ni xika kua'a ni kuxidi. Orre nikexi kuxi, ñatu k ancha tika te nixiko kuxi ve'e dani ka kuxi.

Inka tu ku nru kua'n nrukuxi yuku. Te orreja ni xini tee ja va tika nu yuu li'li. Ni xi'de nadi'de niku xidi, dio se'e ñatu ni nixi nate indi.

Orre nrexio kuxi ve'e te ni se'mi tee ja duse kutu te inka nru, ne'e kiti, kua'a nri'ade nu nreku ncha tika ja. Ni xini de di inxio nu yuu li'li. Xini de xinu'u de nadi'de. Nru xi nike'e ichi kua'xi yuku te nixi kuitaxi nixi tika, indiinka tuku di, xikuita kuxi kudini na kuxi. Ni diko kuxi ncha tika te di'u ja nise kuxi ncha se xini ñu'ku xi kuenra kaxi kuxi.

Du'a ke kuenrao se nreku te yinra'ña'a xi ncha tika nani *Chaleco*. Na'ni se kuinixi ka'mio duce kutu ncha kiti kui'na kuenra se'e vaku dixi ve'e.

Te daya'nu'u: Xóchitl Bruno

Te datakanu'u: Abad Carrasco



* Xóchitl Bruno. "El cuento de un hombre con los chapulines", en Lucila Mondragón y otros (compiladores). *Relatos tlapanecos. Ajngáa me'phaa*, México, Conaculta, 1995 (Lenguas de México, núm. 13), pp. 19 y 21.

Las viviendas seris*

Una de las formas de vivir del pueblo seri es que habita un tiempo en un lugar y luego se cambia a otro dentro de un mismo territorio. Esta forma fue heredada de sus antepasados desde hace mucho tiempo.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo. Actualmente la gente continúa pensando de esa manera.

El pueblo seri sigue construyendo sus casas de manera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas.

Sus casas miden aproximadamente dos metros cuadrados de superficie por un metro de altura.

La mayoría de ellas tiene un cobertizo anexo que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.



* Federico Navarrete Linares. "Las viviendas seris", en Federico Navarrete Linares (compilador). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1994, p. 35.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa o bien, de algunos trapos esparcidos por el suelo.

Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

Autor: Federico Navarrete Linares

**Busca el juego 11, “Buscando familias”, en el Folleto
*Juegos con imaginación y diviértete.***



Kuenru in ina yuku*

In valta sanreku in te kuechi sanani Pedro. Orre xia tachiu tatade kunri'a de nu nike tata; te natunra senri'a de nu nike tata, se kidede kua'a de natavade se nike.

Orre nrexio te kuechi ve'e de, te ni xikanu'u tatade nu natava duka ni de tata.

—Te kuechi ni xa'a se divi se kua'a dukani de natava de.

Orre xia ni kude tatade, te orre ni tochiu tukune inka tuku valta. Nenu sekue'e ku'a nchikune te kuechi kuenra kinine nunra sanri'ade nu tata te sekue'e ni kexione nu nreku tata; xia ni xinide se ñadivi kitikuiña natava tata chi me Pedro natava.

Orre nixinine sekue'e se me te kuechi du'a kide se'e ni kana xi'i, nre ne de:

—¡Pedro!, ¡Pedro!, ¿na kiden?

Orre ni teku do'o de ncha nu'u xa'a tatade, ni senravade yuku te ninrude in kiti kui'na nanidi ina yuku, dio nu di nani petzotli.

Ñayivi nikadu'a: Imelda Apale Zepehua

* Imelda Apale Zepehua. “Cuento de un tejón”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, Conafe, 2001 (Hacedores de las Palabras), p. 37.

El origen del mundo*

Hace mucho tiempo, en el planeta sólo existía un lugar con un poco de tierra y lo demás era agua. No había montañas ni maíz ni personas ni casas. Nada.

De ese lugar en donde existía un poco de tierra y que estaba rodeado de agua surgieron dos danzantes que se les conoce en nuestra lengua *ráramuri* como *paskoleros*.

Entonces Dios les pidió que bailaran. Para ello les dijo que se pusieran en la mano derecha una sonaja y en cada uno de los tobillos sonajas más pequeñas, las llamamos *chanébari*, que quiere decir capullos de mariposa. Cuando los *paskoleros* estaban listos para bailar, Dios les dijo:

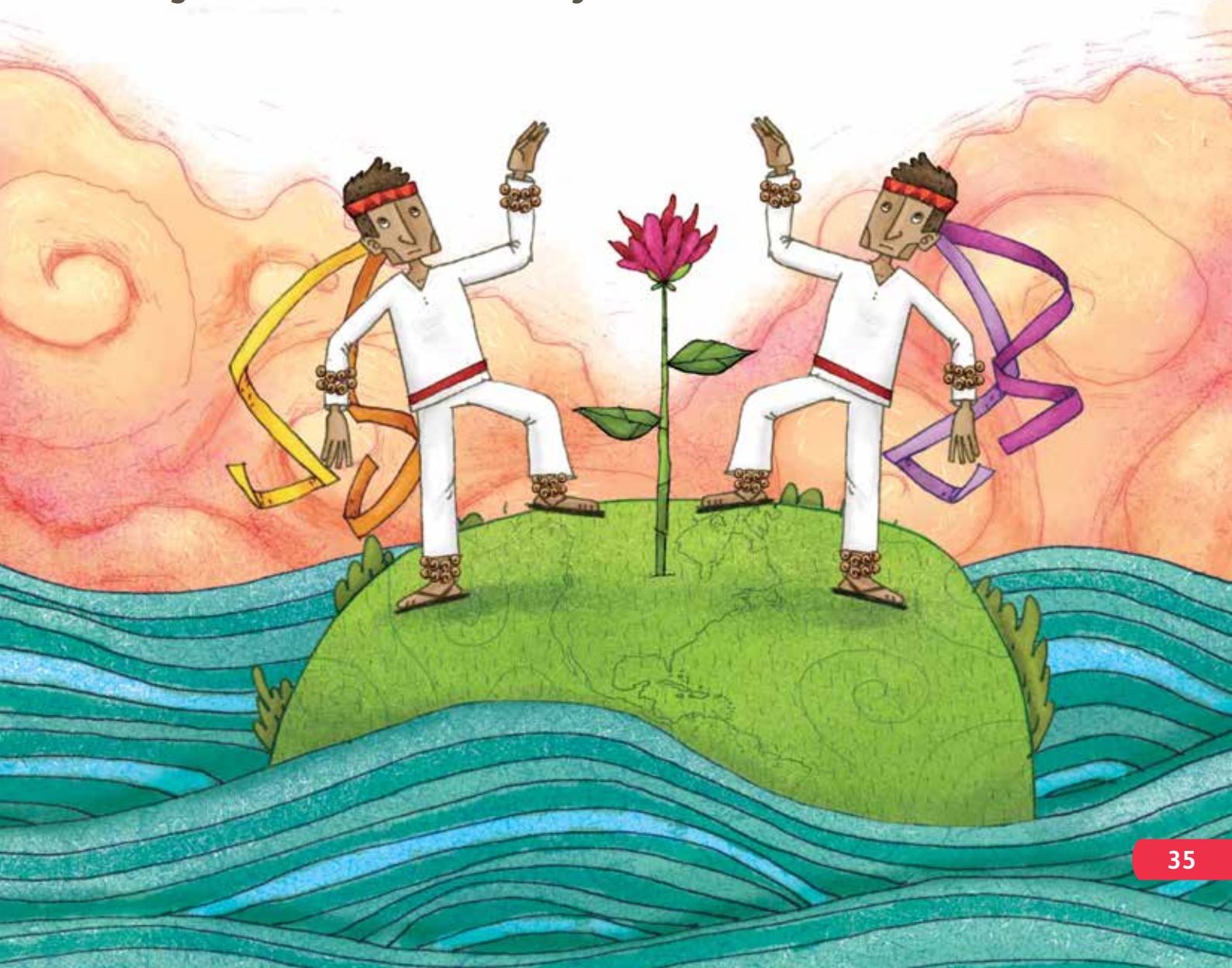
—Escuchen, tienen que bailar durante varios días, todo el día y toda la noche para que la tierra sea firme, por eso al bailar tienen que pisar muy fuerte.

Así pasaron los días y los *paskoleros* hicieron lo que Dios les había pedido. Entonces, empezaron a ver que, en donde estaban bailando, la tierra comenzó a crecer hasta que se formaron las montañas. Ellos se alegraron y decidieron quedarse a vivir en ese lugar, poco después el lugar se pobló y crecieron árboles, plantas y animales.

Desde ese momento, los *paskoleros* decidieron continuar bailando para que la tierra esté firme y no se convierta en agua.

Informante: Candelario López

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Kuii, lo'o ncha tina*

Ɔn kuii nreku nra yi'i di doko senrava di nrediin nchuxi nri'iin lo'o, te kuenra kaku di nu kiti yakan yachi kitidi kuase di diki nunchi. Nri'a di kuii se ñatu nraku di kadi yakan, ni xa'a di lo'o:

—Tekunri'i, ne'i nu'u va'a vexi: iku ni sanreku nranu'o se ncha se ni ya'a nu ni ii ncha kiti, se ta'o nu ni ii mio dio vaku nreku ka nao ne vakuini na'kao. Nune'e yo'o ncha nchuxi, te na nro ka'a nrina'o te taxi ni'i kide'e na'o.

Lo'o, te nre nu duku nunchi ni xini di yaka vei uu tina, ni ka'a kuii:

—iAh!, a tu seni ini nri'ai uu tina veidi xinu di, na'ni di ne'e nu'u va'a.

Orre niteku se'e te ni xa'a kuii:

—Vaa kide ña'xi vanraku kunretuy, nreku ki'i.

—¿Nakuenra nre da yachi ki'in? —xa'a lo'o—. ¿Nakuenra tu senra inin? ¿Ña tu kuinixi nreku va'a nri na'o?

Kue daku dio ñatu nikuini kuii kunreku di te nixinu di nate lu'a niku kuedi.

Ñayivi nikadu'a: Esopo



Inventario*

Mi vecino tenía un gato imaginario. Todas las mañanas lo sacaba a la calle, abría la puerta y le gritaba: “Anda, ve a hacer del baño”. El gato se paseaba imaginariamente por el jardín y al cabo de un rato regresaba a la casa, donde lo esperaba un tazón de leche. Bebía imaginariamente el líquido, se lamía los bigotes, se relamía una mano y luego la otra y se echaba a dormir en el tapete de la entrada. De vez en cuando perseguía a un ratón o se subía a lo alto de un árbol.

Mi vecino se iba todo el día, pero cuando volvía a casa el gato ronroneaba y se le pegaba a las piernas imaginariamente. Mi vecino le acariciaba la cabeza y le sonreía. El gato lo miraba con cierta ternura imaginaria y mi vecino se sentía acompañado. Me imagino que es negro el gato, porque algunas personas se asustan cuando imaginan que lo ven pasar.

Una vez el gato se perdió y mi vecino estuvo una semana buscándolo; cuanto gato veía atropellado, se imaginaba que era el suyo, hasta que imaginó que lo encontraba y todo volvió a ser como antes, por un tiempo, el suficiente para que mi vecino se imaginara que el gato lo había arañado. Lo castigó dejándolo sin leche. Yo imaginaba al gato maullando de hambre. Entonces lo llamé: “minino, minino”, y me imaginé que vino corriendo a mi casa. Desde ese día mi vecino no me habla, porque se imagina que yo me robé su gato.



Autora: Martha Cerda

* Martha Cerda. “Inventario”, en Lauro Zavala (compilador). *Relatos vertiginosos. Antología de cuentos mínimos*, México, Alfaguara, 2000, p. 120.

Vai ñayivi*

Orre xiti se'e, te senra inixi, Uendé nikadu'a uni tee te orre se ni ya'a nikexio xi nuteja kuenra ka'xi nanri se xini ñu'xi.

Te di'na nu xa'a: “Kuini in kuayu”.

Te ku uu xa'a: “Kuini tina kuenra ka'nidi kiti yuku”.

Te ku uni xa'a. “Kuini in nadi'i kuenra nrada dixi ini kunrekui”.

Te nrioni Uendé ni se ña'a ni ii: te di'na nu, kuayu de; te ku uu, ncha tina de, te ku uni, in ñadi'i.

Ncha nri nuni de kua'a te ichi kua nrixi kude ninko yo ni'i dau ni kide xi sanre di ni'nu kude uni nru yau kunu xiti yuku chii. Ñadi'i nika du'a nreyu kuenra nri nri nuni kude, te kuenra se'e, nru ncha tee ñatu ñadi'xi xa'ade: “Na nu'u tuko nu Uendé”.

Nike xio koide nri'i tiaka. Orreja ni xika kude ñadi'i. Uendé nika chi nidama de kuayu nri'i nadi'i te ncha tina nri'i nadi'i.

Ncha tee kua'a kude. Dio ñadi'i nike kuayu ku na'a sei; ncha nadi'i nike ncha tina ku deedi, te nadi'i di'na nu, se nrioni Uendé ni se ña'a in ncha tiaka, divi va'na ja. Xia kuxi nana ncha ñayivi ja.

Ñayivi nikadu'a: Emilio Rojas

* Emilio Rojas. “El género humano”, en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 35.

El rey de Zinacantán*

Una vez, un joven humilde que vivía en un lugar llamado Zinacantán fue a jugar con la arena al pie de un cerro. Cuando estaba jugando se encontró un anillo, pero nunca pensó que era de gran valor y que le daría mucha fortuna.

Los pobladores de Zinacantán se enteraron de que el joven se había encontrado un anillo de gran valor, por lo que ellos lo consideraron como una persona rica. La gente decidió darle protección al joven rico, sobre todo de aquellas personas extrañas que llegaban al pueblo. Para ello, los pobladores mandaron a algunas personas para que cuidaran su casa.



* Juan de la Torre. “El rey de Zinacantán”, en Víctor Reinaldo Gutiérrez Martínez (coordinador). *Xojobal Xkuxlejalijk'optik. Reflejo y vida de nuestras palabras*, México, CELALI-Conaculta, Gobierno del Estado de Chiapas, 2004 (Ts'ib-Jaye. Textos de los Pueblos Originarios), pp. 81-83.

La noticia llegó rápido a otros pueblos. En San Cristóbal, había tres personas que también eran ricas y decidieron ir a visitarlo.

Cuando los fuereños llegaron a Zinacantán lo buscaron para ir a jugar apuestas y cerciorarse de quién tenía más dinero, si él o ellos.

Mientras jugaban en las apuestas, los fuereños se percataron de que el joven zinacanteco era más rico, pues el anillo valía muchos más de lo que ellos tenían.

La envidia que le tenían hizo que se organizaran para robarle el anillo y recurrieron a los poderes del diablo. Nunca se supo si lograron quitárselo.

Autor: Juan de la Torre

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Sacalum*

Sacalum, se ka'xi “*Saklu'um*”, kaxi “*Ñu'u kuixi*”. Sedani nani nreku vexi nu ñu'u in doko nreku nu ke'e ñuu, nreku in xio diñi ncha ve'e dakua'a Aquiles Serdán nri'i Pastor Ramírez Coello.

Divi ñu'ya nreku nri'i mexi se kuxi yiki dii, kuenra xi ancha ñadi'i ko'kuxi chinrexi kuenra kue'nu dai'xi orre ñu'u.

Daka'a ncha ñuu sena'a, se nu doko niu sake “Kuayu sekui'na” nu ncha te xini.

In valta, in te xini xikuia ka'de nu ni ke kuayu sekui'na te kodode di, te uuni, xiti viko nu'u nikexio kuayu te xini, kuase yodode di. Kuayu kua'a nri ña'a xinudi nu nreku doko te dami'i orre nru di nkava xitixi niku, te xini ninraku ini de Nrioxi te ni kakude.

Sacalum ku in ñuu nu dau ni yina'a va nru ncha ñuu yina'a Tecoh, Mana te Ticul, dio se kuni'i nreku kide xi kuenra ku ñuu nreku me vete yinra'a niku nuni va'a kuia 1921.

In ñuu kene kava kuxi ñu'u va'a. Ncha se kene kava kaku nuni, ncha tikue ia nri'i tikue vidi. Niku va kuia sa ku *henequén*.

Ñayivi nikadu'a: Faustino Interian Medina

Nchokui'nu Tutu te sekue'e te
kada dukani nri'i chiuin.



* Faustino Interian Medina. “Sacalum”, en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, p. 46.

El espíritu malo*

Un día mi papá y yo salimos muy temprano de nuestra comunidad para ir a recoger mi credencial de elector a Zacatlán de las Manzanas. Cuando llegamos allá, mi papá se encontró con un amigo y se pusieron a platicar. Nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger mi credencial de elector y cuando regresé al coche, mi papá y el señor estaban bebiendo.

Sin darnos cuenta se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba borracho; entonces nos quedamos a dormir en su coche.

Era la media noche cuando de pronto escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá, pero no pude. Me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Me quedé mirando atentamente a la señora, entonces vi que no caminaba, sino que estaba flotando. Cada vez que se acercaba la mujer a la iglesia, se elevaba. Mientras ella avanzaba, yo sentía la necesidad de salirme del coche, era como si me estuviera llamando, pero cuando ella estaba cerca de la puerta de la iglesia desapareció.

Fue hasta entonces que reaccioné. Poco después me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que había visto. Él me dijo que hice bien en no salirme del coche, porque lo que había visto era un espíritu malo.

Dominio público

Recopilador: Ángel David Bravo Ibáñez

Informante: Floriana Bravo Ibáñez

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Koo usa diki*

Ka'a kuenru se nreku in ñaa sekue'e nikexio ña ñu'u da'ina te nre tuña orre na kaku da'ya. In valta nise'ede yuku datakade nruku. Nrekude nre in xioka yu'u yute, diñi yau, orre xikuitaxi kide u'uxi. Ña sekue'e ni kaku da'ina.

Nixini ña se ni ke usa diki te nunri'i na in lu'ma nre na'a nri'i usa diki. Ña sekue'e, kue ni xiniña se'e, ña tu niyu'u ña ni seña'a ñani sedi orre xia te danro ña nu xau kua ni kaku da'ya ña.

Kua nu'u ña ve'e ñate nixi'i na yiiña danu'uña: se nixi'i da'i ña te chinruxi na'a ña.

Ña sekue'e nunu ke ña ve'e ña xikiva'a ña kuenra dakadiña koo usa diki, dio ña tu ni kumani in ña yu xito yu'u ña'a te nixini kiti kui'na.

Inka nru te nchoxu'nu ña sekue'e seña'a ña se di da'i ña te ni ke kuenra ña señatu. Kuna'a nanrakuña'a ña te ña tu nani'i ña. Dio ne'nu nixini ña'a te nineni kune koo, kuenra kinine nre nreku kiti kui'na.

Kiti kui'na nikexio nu yau te xia nikenrodi. Vikna te xi'a nani yau Chayotepec, yakni nu kua ni kaku koo.

Ka'a kuenru se kiti kui'na ni kenro nu yau ja te nreku dukanidi nrevi'na, te nu chii Chayotepec nreku vaa nayivi.



Ñayivi nikadu'a: Ángela Altamirano

* Ángela Altamirano. "La culebra de siete cabezas", en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, Conafe, 2001 (Hacedores de las Palabras), p. 27.

El tigre y el hombre*

Un día, un señor iba caminando por el monte, cuando de pronto escuchó un gemido que parecía el de una persona. El señor caminó hasta el lugar de dónde venía el quejido. Cuando llegó, vio que era un tigre acostado dentro de una cueva. El hombre se acercó y le preguntó:

—¿Dónde te duele?

El tigre le señaló con su dedo dentro de la boca, era señal de que le dolía la muela. Entonces, el hombre le dijo:

—Te voy a curar, y cuando te alivies, de recompensa me darás un venado, ése será mi pago.

El hombre curó al tigre. Poco después, el tigre se sintió mucho mejor y se fue al monte. Ahí había un arroyo, estaba un venado bebiendo agua, y el tigre lo veía desde lo alto. De pronto, saltó el tigre sobre él y lo mató. El ruido había sido tan fuerte que lo escuchó el señor.

Después de un rato, se escuchó otro ruido fuerte y el tigre ya había matado a otro venado. Ya le había llevado al señor dos venados. Con ellos había hecho su pago por haberlo curado.

El señor muy contento preparó la carne del venado y la puso a secar. Finalmente, el tigre se fue a buscar otro venado para comérselo.

Autor: Javier Zazueta Leyva



* Javier Zazueta Leyva. "El tigre y el hombre", en Lucila Mondragón y otros (compiladores). *Relatos Guarijíos. Nawesarimakwrawi*. México, Conaculta, 1995 (Lenguas de México, núm. 7), p. 41.

Kuenru Cho'ma, idu*

Cho'ma ku in idu vika kiti yii nreku xiti yuku. In nru, teja nri'i se kunri'de xaku kudini kudi sei di ite xiti yuku. Uu ni Cho'ma ni ichi nrute te ku'di nre yuu kunu; nui kuase di ncha nre kua duku ncha yuku ka'nu xika te orreja kua kedi yakni nre kua ka ve'e. Nra ku va'a ini di kudini di seidi ncha yuku yaka, kuenra kua sedi kua nudi niku xika kiti te dakuita di se kunri'di; orre nrexio di ña tu kan a ni'i na'di.

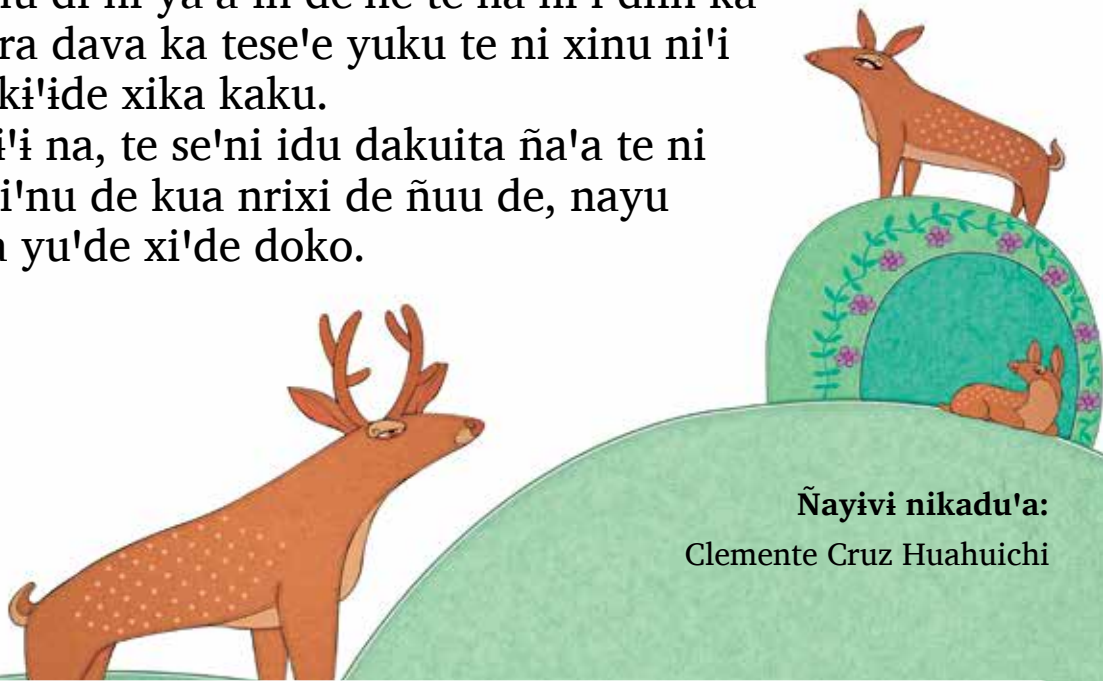
Ni ku na'di, Cho'ma ni nri'vi ini di tuka na'di. Xia nrekudi orre in ñuu li'li nike in uu tina ni kide daku nu ña'di xiti yuku, divi ni nre orreja nani'di se ku nri'di te ña tu ka ni kudii nri'n sakan.

Seku ni nru orreja te kiti di'i daka kudi idu chiki. Cho'ma senrava te xikudi se kudini di. Tu ke kuenra di se u'u xito yu'u ña'xi di.

Inka tuku nru, in tee nanru ku idu na ni'i di. Kiti di'i kiti yii ni xinu kua' nri'i di kiti yiki kuini di na ni'i na'di nri'i tee nchi ku ña'a yakni vi.

Nu xinu di ni ya'a in de'ñe te na ni'i diin ka xika kuenra dava ka tese'e yuku te ni xinu ni'i kade kua ki'ide xika kaku.

Nu nri'i na, te se'ni idu dakuita ña'a te ni ncho'o kui'nu de kua nrxi de ñuu de, nayu nade ncha yu'de xi'de doko.



Ñayivi nikadu'a:
Clemente Cruz Huahuichi

* Clemente Cruz Huahuichi. "Historia de Cho'ma, el venado", en Clemente Cruz Huahuichi (compilador). *Je ra'icha ochérame. Así cuentan los mayores*, 2ª ed., México, ICHEA-ICHC-Doble Hélice Ediciones, 2008 (Chihuahua y sus Regiones. Serie Relatos Tradicionales, Costumbres), pp. 49-50.

El cuento del pájaro carpintero*

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, nada más comían frutas de diferentes árboles.

Un día, un grupo de personas se fue al monte y pasó varias noches en ese lugar. Ahí encontró diferentes animales y los empezó a cazar, pero se los comía crudos.

Mientras las personas descansaban vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban sobre su espalda unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era. Entonces, decidieron seguirlas a donde se dirigían.

Las hormigas llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban los pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar por un agujero, pero no vio nada, todo estaba oscuro.

Los señores tenían inquietud de saber qué era lo que las hormigas llevaban, entonces entre ellos dijeron:

—¿Qué hacemos para sacar un pedacito del agujero?



* Salvador García Gaona (informante). “El cuento del pájaro carpintero”, en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, pp. 42-43.

Uno de ellos dijo:

—Voy a picar la piedra.

Pero se llevó mucho tiempo en picarla y de pronto se cayó la piedra y se abrió. Entonces salieron muchas semillas y golpearon al señor que estaba picando la piedra.

Fueron tan fuertes los golpes de las semillas que el señor se cayó al suelo y se pegó en la nuca. El hombre empezó a sangrar mucho de su cabeza y la sangre se convirtió en plumas rojas. Cuando se dio cuenta el señor ya se había convertido en un pájaro carpintero y gracias a él se descubrió el maíz.

Dominio público

Informante: Salvador García Gaona

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Se ku'u ini*

In te kuechi, yii kuika ncha, yuye'e ve'ede nretude in to'o diko. Orre ni xini ña'ade xika, texia kuatu'ade:

—iTe sekue'e diko! iTe sekue'e diko! Ka'a nredava nre'e se ku ini.

—Natu dikoi ñatu, senai dama.

—Dio va to'o daka'a se ñatu vidana se va'a, ya'a te kunri'a xiti cha se neva'i te kadakuenra se kuinin daman se ku ini.

—Ñatu damai kuenrani kosa nanri'i.

—Orreja, ¿nakuenra?

—Kuenra rute nuo va'aka kununi ni kaku u'u.

—Te, ¿nreku cha'ui vikna?

—Orre texio se kuxi.

—Seva'ani, tai.

Orexia ya'a te kuechi: “iVana ioka nrou xidei! Ku ini se seneva'i te vikna ku ini, iva kini kuiti kai nrutenu nri'i se u'u!”.

Te ni kuxika kue, te diko ni dañá nredo'o se seni inide: “Nraude, va kukuechi inide, ñatu xinide nredava cha'ude se'e seku inide”.



Ñayivi nikadu'a:

Emilio Rojas

* Emilio Rojas. “Sobre el amor”, en Emilio Rojas (compilador). *Mitos, leyendas, cuentos, fábulas, apólogos y parábolas. Antología I*, 2ª ed., México, Editer, 1994, p. 221.

El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos, dos de ellos tenían buena salud, el tercero decían que era un poco tonto. Ellos tenían un pollo.

Los hermanos que gozaban de buena salud, cada vez que platicaban de matar el pollo, comentaban que al hermano tonto no le iban a dar un pedazo por ser tonto.

Llegó el día en que mataron al pollo y los hermanos que estaban bien hicieron un plan para no darle nada al tonto.

Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno. Luego llamaron al hermano tonto; ya reunidos los tres, le dijeron:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —contestó el tonto.

Los hermanos metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Después de un rato, el hermano tonto se levantó y se fue a la cocina a comerse el pollo. Terminó y se fue dormir.

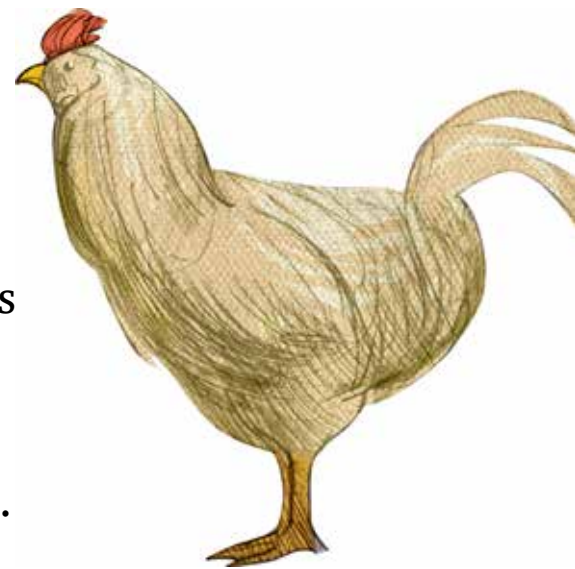
Al otro día se levantaron temprano los tres hermanos, y el hermano mayor dijo:

—Vamos a platicar cada quien nuestro sueño. Yo voy a empezar.

Yo anoche fui a la Gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban los dos, y como pensé que ya no regresarían fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.



Autor: Joaquín Martínez Mendoza

* Joaquín Martínez Mendoza. “El tonto que ganó una apuesta”, en Elisa Ramírez Castañeda (adaptadora). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, Conafe, 2001 (Hacedores de las Palabras), p. 25.

Kuenru chi'i Akgpíxi*

Kachi kuxi se kava se nreku Zongozotla in chi'i ni'i te nre di'na sanreku vaika duku, se nreku vikna; Divini tuku kachi kuxi se apóstol San Juan, te kuvakava xi.

Kachi kuxi se San Juan ku kituxi anrivi nri'i kava yaka kuenra va nrua, dio Nrioxi ñatu ni kuini kunru duku kava yi'a, kuenra anrivi te nre vikna vata nkavaka te ña tu yitu nate in kava. Kuenra xian nu nrioxi nadananu ni ii. Orreja te Nrioxi niki de se kava yaka nikuechi.

In nru xikuita nroyo dau kena konra'a ka'nri anrivi, orre xia ni ke dava kava usa nikuechi. Me konra'a ja nri'i tachi da ki'i xika, se kua'n norte, nre ñuu nani San Andrés.

Orre ni xinixi saka te apóstol San Juan ni ri'vi inixi te xa'axi:

—¿Nakuenra dananunro chiun?

In di na punra chi'i ni nroya:

—Kane'i kua'a in ka xio, kuenra yaka na kue'nu tuku.

Dio Nrioxi ña tu ni kuini du'a kunru chi kuenra xia ni na nanu se dinanu. Orre xia apóstol San Juan nike'e punra se ni nro, ni xido de te kua'a de yute Tankilin, orre ni ya'a de nre ninu Tuxtla, nixini de nreyu yakan, nreyu xia ku ve'e ka kuenra. Nrutatu nri'de kava te xia kunreku dukade.

Una ni kachide, nidañade, xido te orre, nkodo un mese, ni ka nu ñu'u te xia ni da'u ni'nu Apóstol San Juan.



Tu'nu nakani tee nee tiñu

Te daya'nu'u: Mateo Vega Sánchez y Efrén Ramos Ramos

Nchokui'nu Tutu te sekue'e te kada dukani nri'i chiuin.

* Mateo Vega Sánchez y Efrén Ramos Ramos (informantes). “Cuento del cerro de Akgpíxi”, en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, pp. 65-66.



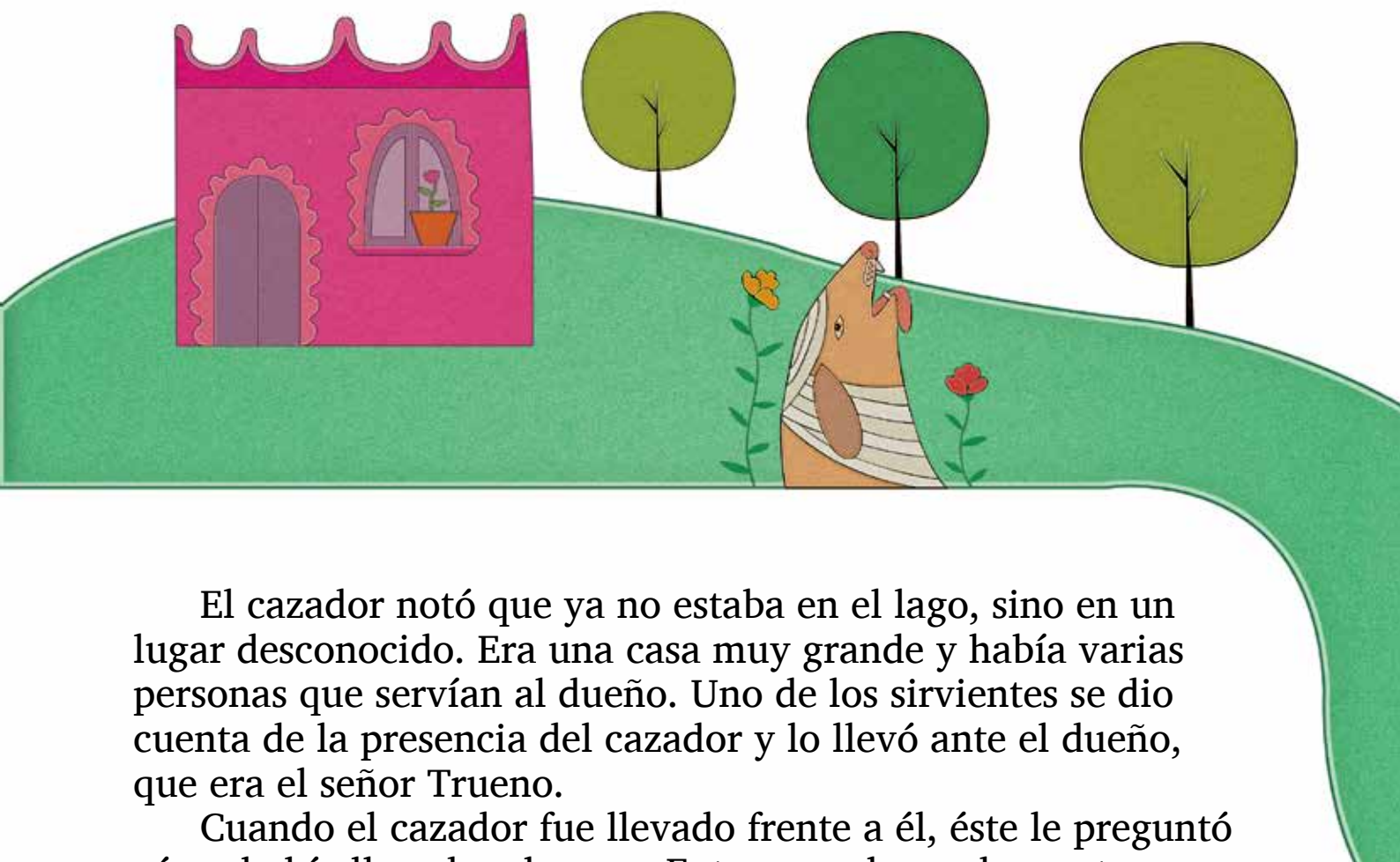
El protector de los animales*

Una vez, un señor salió a cazar y pensó: “Tengo que regresar con un venado para que mi familia tenga que comer”.

Cuando el cazador pasaba a la orilla de una laguna, vio a un pato que nadaba en el lago. En seguida, bajó su arma del hombro, apuntó y jaló el gatillo. Se oyó el tronido, ¡pass!, y a lo lejos vio al pato muerto que flotaba en el agua casi en la orilla de lago.

El cazador se dirigió a la orilla del lago y se metió para recoger al pato. De pronto, el cazador sintió cómo un suave aire lo jaló hacia el lago y lo sumergió.

* Ismael Carlos Venancio. “El protector de los animales”, en Javier Avelino Fernández y otros. *Ayuuk jä'äy y'ääw y'ayuujk. Nuevos horizontes. Antología mixe*, México, Insituto Estatal de Educación para los Adultos de Oaxaca, 2008 (Voces de mi Pueblo, núm. 3), p. 42.



El cazador notó que ya no estaba en el lago, sino en un lugar desconocido. Era una casa muy grande y había varias personas que servían al dueño. Uno de los sirvientes se dio cuenta de la presencia del cazador y lo llevó ante el dueño, que era el señor Trueno.

Cuando el cazador fue llevado frente a él, éste le preguntó cómo había llegado a la casa. Entonces, el cazador no tuvo remedio y le platicó lo que había sucedido.

El señor Trueno, al escuchar todo, se enojó mucho, y le dijo:

—Con que tú eres el malvado que ha lastimado a varios de mis animales. No te dejaré ir hasta que los cures a todos.

El cazador tuvo que curar a varios animales, como venados, pollos, guajolotes, gallos, entre otros. Algunos de los animales que curó el cazador no los había lastimado él, sino que habían sido otras personas que los habían utilizado para hacer sus ofrendas o sacrificios. Cuando el cazador curó a los animales, el señor Trueno lo dejó ir.

Autor: Ismael Carlos Venancio

Nru ñuyivi nrute*

Nreku uu ñuyivi nrute Palestina. In se chaka, vinra yuku ninra ncha yu'u nrute ja, ncha nunchi naka na nra'xi nu nrute ja, nru kani n ancha yo'xi kuenra ko'xi seva'xi nrute, nukua nixite nuna ña, dadiki ncha teli'li.

Yute Jordán ku se'e nu nixite nu nrute ñuyivi nra vika ncha nuse'e chiï orre niku nríki, ncha tee kadu'a kude ve'e kude yakni, te ncha tidaa nu'di taka ncha tu'u se nreku ña kudini kua nrekuxi yaka.

Yute Jordán ku'a dukani kua kexi, inka tuku xichi ñuyivi nrute. Yi'a ñatu ñuyivi, nate nra'a vixi tu kaña, nate ncha tidaá tu xita, nate tu seku ncha teli'li. Ncha ñayivi xaku xika nri'a nika xi kuxi inka ichi, dioni orre nrini kuxi ya'kuxi. Tachi nra di nu nrute xi, te nate in tee, ne kiti nre, ne kiti nre nuni tu xi'i.

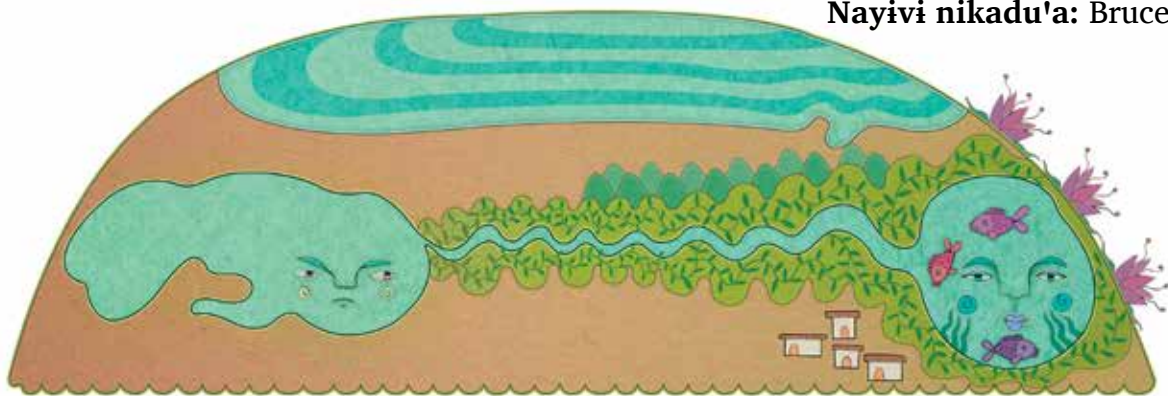
¿Nakide se nidama ya nuu ncha nrute ñuyivi yakni?

Nadivi yute Jordan. Tiaka ne'e divi ni nrute kuenra nru. Ñadivi nu ñu'u se ka'a kuxi, nate yuku se duku nu. Se ni dama nreku: ñuyivi nrute Galilea nake'e yute dio na tu xiki tu; kuenra inka yuyu kexio xi teja, inka tuku ke.

Se kuaña'o te ki'o diviïn nuni kidexi.

Inka tuku nrute u'a kuxi se di, tasu'a, se ni'i nrute kuiñi xi. Ñatu va'a xinu da in yuyu kexio, yaka kenró. Nrute u'a Galilea tai te nreku. Inka tuku nrute u'a vidana tai. Danani kuxi Nrute u'a Nixi'i.

Ñayivi nikadu'a: Bruce Barton



Día de Muertos*

Había una vez un señor que era muy rebelde y rico. Se acercaba la celebración de Todos Santos y él no había comprado nada para adornar su altar ni ofrecer nada a sus difuntos.

El día 1 de noviembre, se preparó para ir al rancho a trabajar. Su esposa y su hija le pidieron dinero para comprar fruta, carne, mole, flores, entre otras cosas, pero el señor les respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías!

Después agregó:

—Quiero que me lleven mi almuerzo al rancho. No se tarden.

Su esposa y su hija se preguntaban, “¿qué vamos a hacer?”. Entonces la mamá dijo:

—Tenemos masa, vamos hacer tamales y les ponemos “mafafa”.

A la mañana siguiente, el señor se fue nuevamente al rancho, sin importarle lo que se estaba celebrando. Mientras él desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó una mata de hierba, y de pronto... ¡se abrió la tierra! Vio mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

Se asustó tanto que regresó corriendo a su casa. Llamó a su familia y le contó lo que había visto. Agarró un guajolote y a una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero su familia le dijo que ya era demasiado tarde, porque los difuntos ya se habían marchado.

* Reyna López Juárez (informante). “Día de Muertos”, en INEA. *Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2014, pp. 50-51.

No conforme con esto, el señor tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida. Lo cargó sobre su espalda y se fue corriendo al panteón. Su familia al darse cuenta de que no regresaba el señor, comenzó a buscarlo, pero jamás lo encontró.

Dominio público

Informante: Reyna López Juárez

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Kui'i*

Mundo nakuxi tuku nu nu'u de te nuni xikuita xi kene, dio ña tu di'un ne'de kuenra nroo; in nru dane, orre ko'de nrute i'ni ncha te li'li xikan dita ya'u pa te ñatu, te yikin ka ni kachi de *galleta* te orreja ni xa'a Mundo, niku orre...

—Laura, navi nruxi, naki'i kuenra *galleta* nukua io.

Mundo nixinu nukua io ve'e Gabriel, te dami'i orre xia te sekue'e nredo'o kaa xita, divini diko de Mundo ninraku niteku do'de:

“Xini ñu'u u'un diko udiko uxi te kada chiun kuenra nanide kui'i, kunya'u de kuenra nru kumi diko uxi nri'xi, uni se kaxio inka nru, uni du'a yoo sanreku kechiui, nu dana kunru te seña'de kumi *ciento* chidonudu, ncha te kuini dakunru te kunrekude nri'i ne'nu Andrés, ñuu Kurruxi kenri, nukua nreku nrute ñu'u nre ka kauxi dane nru usa”.

Se nre ya te nakani na inide, xokui'nu de ve'e de na te in nu'u nika'de nu Laura, ka'de se chiun ya vikna va'ka kunru, nri'i kua i'ni se kaio te nraku danro de di'u chidonude kuenra ñadi'de kua nanri'i, kuenra yi'a te chiun va ku u'u te va'ka. Ku nu sekua nisekotode Nabor kuenra nranu'de:

—Niteku do'i ka ka'a vikna ne'e te xini ñu'u kade chio kuenra ku kui'i, ¿na se nri'an?

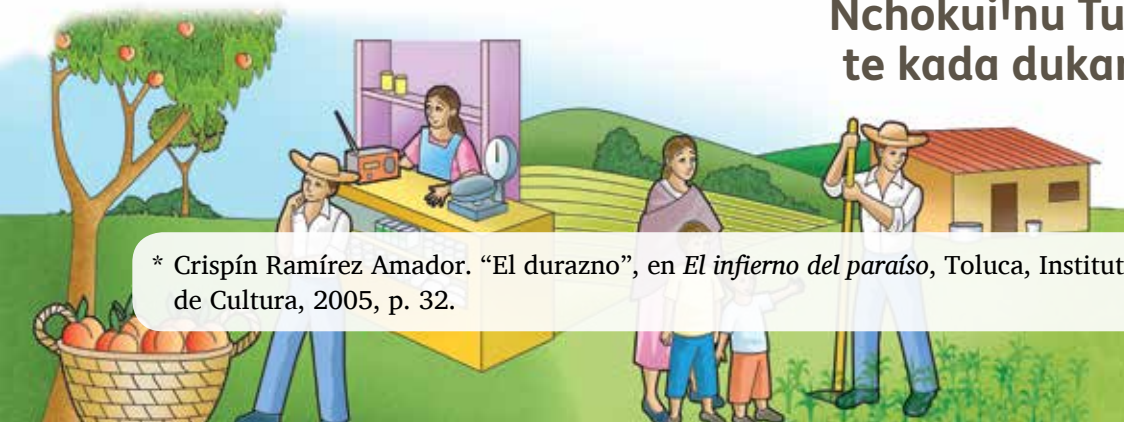
—Va'a ku, ¿na se ka ñuu?

—Taxi kuxi nreyu nri'iin se chidonu kuxi kanaka te ki'o kuenra danro kuxi di'un ncha ñani na'kuxi.

Ñayivi nikadu'a: Crispín Ramírez Amador

**Nchokui'nu Tutu te sekue'e
te kada dukani nri'i chiuin.**

* Crispín Ramírez Amador. “El durazno”, en *El infierno del paraíso*, Toluca, Instituto Mexiquense de Cultura, 2005, p. 32.



La víbora y la iguana*

Un día se encontraron la víbora y la iguana, y empezaron a platicar. La serpiente presumía de la efectividad de su veneno. Entonces la víbora dijo:

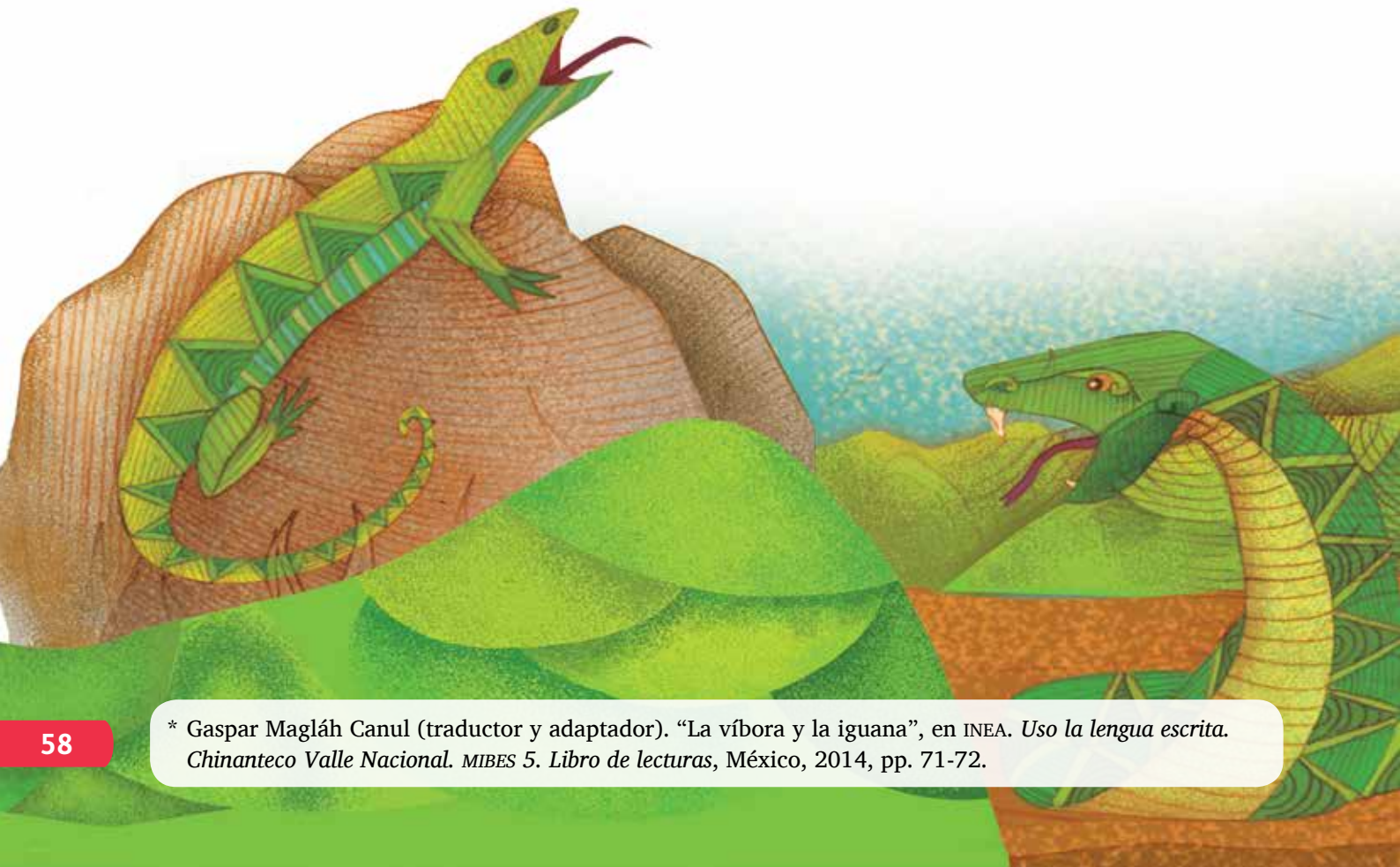
—Cuando los campesinos pasan y muerdo a uno de ellos, mi veneno es tan efectivo que sólo camina unos pasos, se cae y muere.

—Tendría que verlo para comprobarlo —comentó la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la víbora le dio una mordida en el tobillo y se ocultó lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomó entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.



—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la víbora—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato pasó otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomó para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo, que cayó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después, cada una continuó por su camino.

Adaptador y traductor: Gaspar Magláh Canul

Busca el juego 9, “Somos lo que creemos”, en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.



Se ku ini*

Yuku yute, kanuka ñadi'i nri'i. Kanuka teé ninri'a na'a kuxi vi kudini kuxi tuku nraa se nre nu di'i tikaka xi.

—¿Ni se'nre na'a kode? —ni xikano'o.

—Ña'a —xa'a xia—, nunu du'a kay.

Tee xianinri'a ña'ade yakni. Ni ñe'e xi dikixi. Orrexia ni xa'a de:

—Va sein ña'mi, nate chite, nate in sevidi se ni ta'u xichi. Yu'u kada takna ña'a. Kava nu xito te nrutatu.

Xia ni tedom'o te ni kunre inixi nisixi te nixi'xi nrute yi'i se ni ka dua'a ne'nu te ni kachixi ni chi'i ña'ane ncha yuku. Dade'nrexixi nu'u xi kuenra vakuekuxi, orre xa'a texia:

—Va nrivi.

Xia ni xikuia xauxi nre kuxi tu sedinixi kanixi nu xito. Nakuini sexi sevidi danraku inixi seiva'a se ku.

In sekua xinu, tee nasee kuenra yuku. Senravade kudinide kanayi'ide:

—iNani'iña'a! iNani'iña'a!

Naviñu'u ni xini in machii kide takna inka machii di'i un duku in nunchi.

—Divi duka —xa'a, tee kua'a tu'ade ñadi'i.

Orre ni ku na'a chidena'a, kuxi in sevi se'e va'a ita nri'i sevidi, ni ya'a tachi. Ncha xiki kañu se nreku inka'nu me nre na'a se'e tee chanchi se nalelu'a tuxinio te divi maa vikaa ncha yanchi nri'i ncha nrioni kudini nri'a ña'axi.

Ñayivi nikadu'a: Eduardo Galeano



La leyenda del lirio y el rosal*

Eréndira era una bellísima muchacha purépecha de larga cabellera negra, dientes pequeños y blancos, con una hermosa sonrisa, su caminar era tan rítmico que a su paso derramaba los perfumes de la juventud.

Estaba enamorada de un joven llamado Cuautli, originario del pueblo de Temazcaltepec. Cuautli también amaba a la hermosa Eréndira y había formalizado su compromiso. Él construía una casa en su pueblo y cultivaba grandes tierras obtenidas con el producto de su trabajo de algunos años.

En el cielo, el dios Apatzi estaba celoso de este amor y deseaba poseer a la bella joven. Apatzi ordenó a Ticatame, rey de Cutzamala, sacrificar a Eréndira en su honor, para así satisfacer su apetito insano. Ticatame tenía que acceder a los deseos de este poderoso dios, pues si lo contrariaba podría provocar terribles enfermedades o guerras con los pueblos vecinos.

Antes de efectuarse el sacrificio, Eréndira bailó una danza desconocida hasta entonces por los habitantes de la región, quienes habían acudido a observar la ceremonia. Los movimientos menudos de la joven despertaron la admiración de los espectadores, que arrojaban flores y quemaban incienso para agradecer el sacrificio.

Cuando terminó la danza, el sacerdote encargado de extraer el corazón a la víctima para ofrecerlo al dios Apatzi, pronunció un terrible regaño en el templo. Mencionó que pronto vendrían gente de lejanas tierras a someterlos y hacerlos prisioneros. Todos escucharon pero no con suficiente atención. La predicción se cumplió después de un tiempo.

Eréndira fue sacrificada en la piedra que servía para ese fin. Apatzi estaba satisfecho, la hermosa mujer había sido sacrificada en su honor.

* “La leyenda del lirio y el rosal”, en Editores Mexicanos Unidos. *Leyendas de los antiguos mexicanos*, México, 2005, pp. 75-77.

Cuautli lloró dos noches seguidas ante el cuerpo de su amada, cubriéndola con besos. Al tercer día, cuando la gente fue a la piedra de sacrificios para darle sepultura a la joven, miró que junto a ella crecían abrazados un delicado lirio y un fuerte rosal. No eran más que las almas de Cuautli y Eréndira.



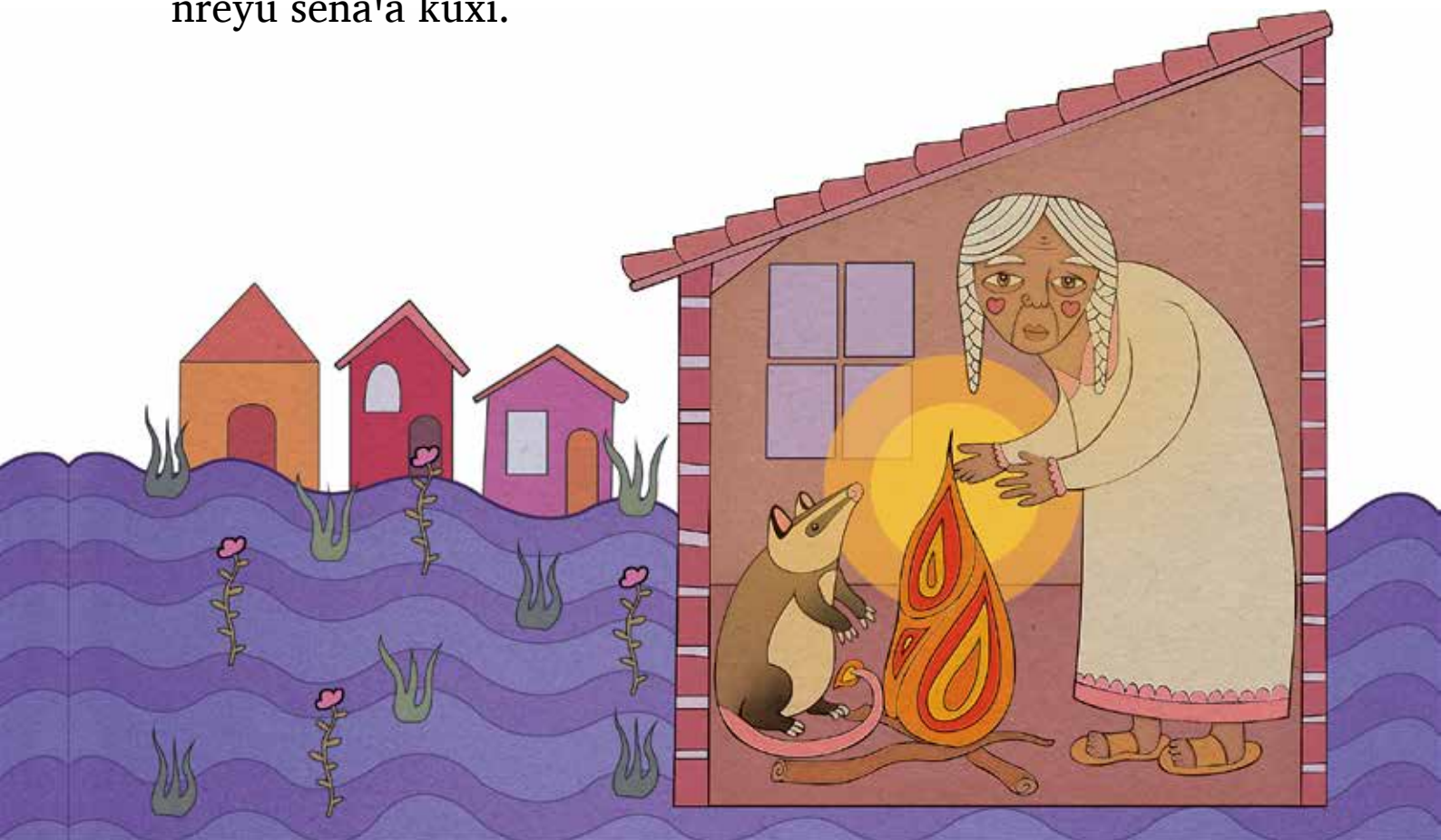
Seko nrɪ'ɪ ɲuu*

Du'a niku orre xikini ncha *tiempo* orre vidana xini ɲu'un kuenra divini xia vete in neva'a.

Ɔn valta, ninkava aunriviin kava ka'nu yidukunu nu'un te niikuxi nixu'u ki'in yakni, vi'ika tu in ɲa ni yi ɲa tu yu'ɲa vidana kuenra kuɲa se kui'na.

Ɔnani yi nixinu in un se dami'i orre nra'va kava te kumani ka du'a ku, ne'ɲa nu'u kua'a in ra'a nunchi ichi te ka'nu, nu ve'e na, kuadava dana'na ɲu'u kuenra kada kuenra ɲa nru niu kuenra vanra'va ɲu'u.

Ncha ɲayivi yi'a, orre nikeyio ka'a kuxi ɲa ni yi, ni nri'a kuxi se ɲu'u kuxi se va'a te ku nanri'i kuenra va se ku, divini kuenra dakunuo kaxi. Dio ɲani yi te vete in ni kuini kua na'a lu'a di'i ɲu'u ja, nete tu nidama ɲa kiti kui'na o nreyu seɲa'a kuxi.



Va nayivi seni ini nase kenre kuxi lu'a ñu'u dio kadakuxi va vakiniña dio yu'u kuxi na kuenra sekuina kuña. Ni ya'a yu te tu ninraku se kuini kuxi.

Ín nru nikexio seko te ni xa'di se ya'a:

—Nu ncho'o kan'ro ku, te yi'a ki'i dukani, vakaxi ña'nro mei na te ncha da'i, yu'u kane'i ñu'un kixi.

Ñayivi niku diki ña'a xi kiti xia xa'di un ñayu xia tu ni nraku ni'i kuxi, nate kitija, kua lu'a kadi vidana kudi.

Seko xa'a:

—Ncho'o kudiki ña'nro vikna te divini xia ke ku'a nro kenro nro ku diki ña'nro chi yu'u xini kada se ka'i te sekua yi'a kini nro.

Nike xio sekua, seko kua'a nri na'a ve'e kuenra kunreku tu'a kuxi kua orre nixiko texia ni nraku ni ni'i ñu'u, te kua'di, nukua neva'xi ve'e ña tuka ku.

Orre ni nre xiodi ni xa'di ña niyi nu ku kachi ña kunreku na di yi'a kuenra xi'i nadi kaxi. Ña niyi niku yika ini ña kuenra seko te ni kachi ña ni ya'a di. Yakni nu ñu'u, ne vakini ña ña ni yi, ta nachi'di lu'ma di kue kue ni kua'n nu ñu'u, ni ke kunu di ñuu ku'adi nri na'a ve'e se ña'a ta'u di nu'u nre nrei ni na'a.

Ñayivi nikadu'a: Emilio Rojas



El jaguar castigado*

Hace mucho tiempo, los animales no se comían entre sí. Todos se alimentaban con hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo.

De todos los animales, el que más destacaba era el jaguar por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua con mucha dedicación y orgullo. Le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con unos changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha.

El jaguar se enojó mucho porque le había ensuciado su abrigo. Entonces él le dio un zarpazo al pobre chango y lo lastimó mucho, desde la garganta hasta su pierna.

Como le gustó el olor de la sangre, el jaguar arrastró al mono hasta el interior de la selva y se lo comió. El chango gritaba y chillaba, los demás changos se espantaron y corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte, quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se le quitará, y así la piel le quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

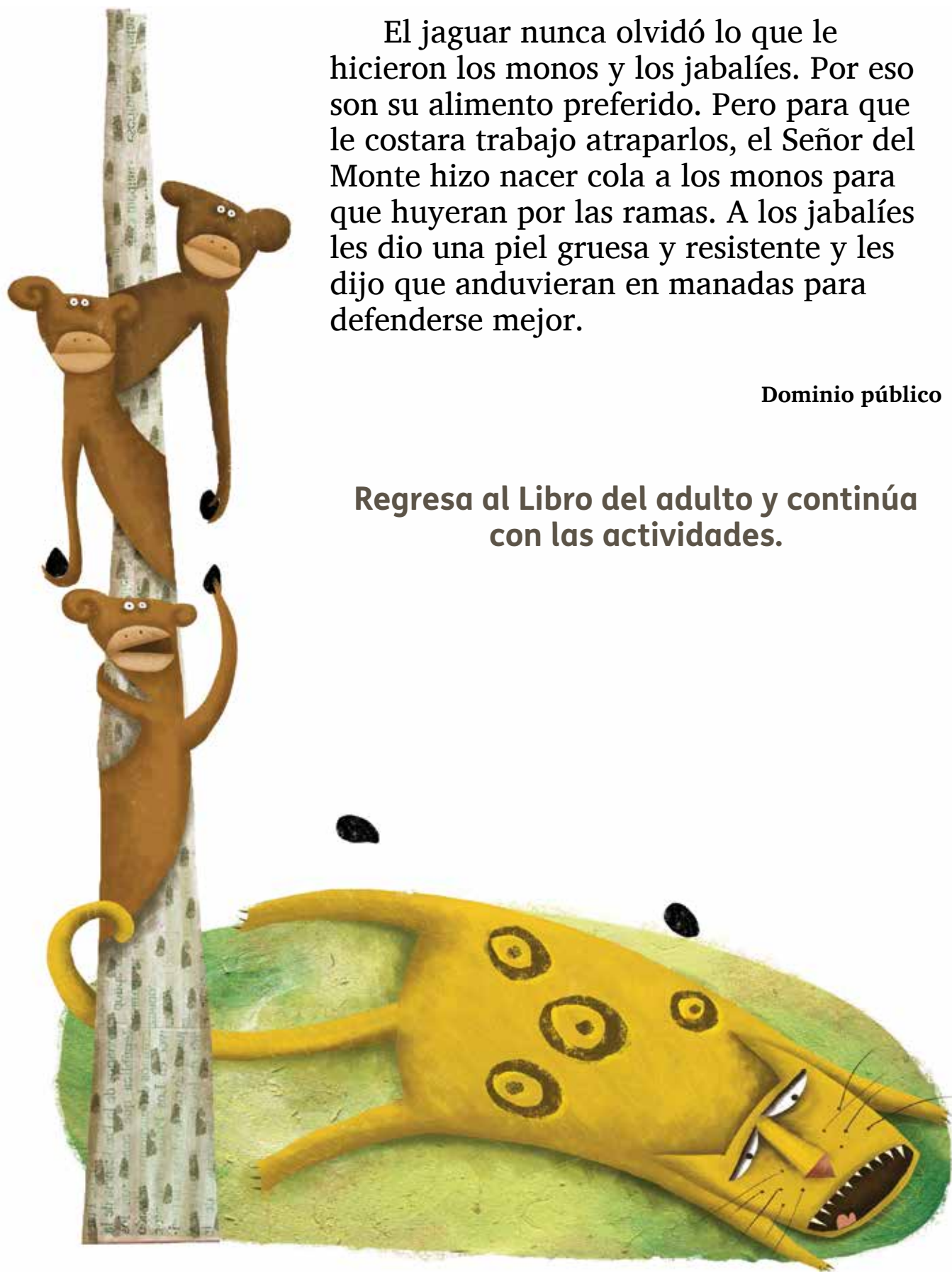
El Señor del Monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo de los árboles, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Y se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

* “El jaguar castigado”, en Laura Navarro Castillo y otros. *Español. Quinto grado*, México, SEP, 1993, p. 132.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Dominio público

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Te sekue'e Koya'nchi*

Sanreku in nukua nani'i in nu nataka nrute nra vika, xia sanreku in te sekue'e kude Koya'nchi texia sa ki'i chau te ñu'u, doo ñu'u duku, kuenra kunrude nakuinin te sekue'e nadama va'a.

In nru te sekue'e Koya'nchi nike nukua nrute te kua'n xikade nanru kude in se kuechi orre nani'i ña'de te xa'a de:

—Se kuechin, ¿kachin nanra'o ña'a?

Se kuechi ni xa'a:

—Kachi kunre ku di ini.

Ña tu niku vai nru nanra'a, kuxi sanreku kuxi vai kuia te orreja ni kaku in da'i kuxi.

Orre ni se'un da'ya ja te ni xika de nu tatade kadu'ane in vilu, chi nra na'a inide tivide kada de dakasa de.

Divini kide chiu tata kua'a de nu nataka nrute, in te sekue'e. Te in ncha nru ja ni xi'de tata de:

—Taa, na'ni kuini ki'in nukua ki'i yo'o.

Tata ni xa'a:

—Seva'a ni da'ya.



Kudini tata nikachi de ki'in nri'i de da'ya de. Ichi kua'a da'ya nra kudini de takani de vilu nikadu'a tatade kua'a vivi nikadu'a ne kudini ne.

Nana nixini na'a te xa'a ña: “¿Nre ki'i nro?”. Daxa'a ña te tenchikun ña kude.

Orre ni xinide te nikudini de, chi nixini de vai ita vinra te vi se'en. Ncha ita ja sanreku ncha ncha yu'u nrute nataka, na'ni nu nataka nrute vika.

Ɔnka nru nixiko kuxi dioni nana kuxi ninrixi ke'e kuxi. Ku'a nrinuni kuxi te kuenra ja nu vikna kene nre uu koya'nchi: in kiti di'i te in kiti yii. Kiti yii kene ka'nu ka te seku ka naka'yi di, se duma chi kiti di'i nra naka'yi di vikadi kuenra nadi'i.

Tu'nu nakani tee nee tiñu

Nchokui'nu Tutu te sekue'e te kada dukani nri'i chiuin.



El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, porque estamos sufriendo aquí comiendo carne cruda, y nos morimos de frío. ¡Ve y busca hasta que lo encuentres!

El gorrión estuvo buscando el fuego por todos lados. Entró a una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a hablar al rayo. —Dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Ahora, padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo le respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

* Andrés Jiménez Mateo. “El principio del fuego”, en Lucila Mondragón y otros (compiladores). *Relatos Mochó. Xto' k'le' ti Mocho*. México, Conaculta, 1995 (Lenguas de México, núm. 8), pp. 15 y 17.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron, conforme los hombres se iban acercando se calentaban las manos y sus cuerpos. Ellos buscaron más leña para que el fuego no se apagara.

Autor: Andrés Jiménez Mateo

**Busca el juego 8, “En busca del fuego”,
en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.**



Ita nr'i' ncho'o*

Ita —vika se nra'u ka'nu tinu nuxi— na'a inixi in tee nra'u nani Yachidi. Ti'a china'a in uni se kuini ña'a, te ja nu, idioni sakini na'a dayu'u kuxi.

Nu nikunriki, orre Yanchi xika ni'i nakinin in sutu nanri'i, askua nru ñayu kuini na'a ni na taka in yuku li'li, yakni in yu xitadi te dadiki di, saka nrodo di kununi cha'nchi nu yuku kui.

Nru ncha ñayu kuechi nraku kini na'a indi uni minutu, nu ña'a te ki'i nrone'e nro ncha se ñayu'u ke se uni Ita.

In se kunri'i se'e —kunri'i tukuka, kuini ña'a—, nani'i in nru se kuyu'u se kuechi te ni nriniña ni xinu'u na'na te yodo nu ñuu. Te Ita ña tu ni nraku ku nri'a vaka Yachidi.

Yo'o, se xini ku ka'a nu te nra'u kuinide, ni xa'de in niu:
—Iku ni xini, nra'i xi nr'i'vi inixi dio kuini kuxi dana nra'a ña'kuxi nr'i'in tee nra'u nrini xika kuxi nu. Nrioni Tupá kenre de ñuxi vi kuxi, kada de nani ku ja, kuenra dañ a xi vana nraxi se nre'ka. Ni tek u do'o Tupá, ku kada na kiku xia, kuenra ni se dañ a xi se na nra'xi. Tupá niteku se ka'a Ita, ña tu ni kidexi ku, dio ni nrada xi in ita. Se in di naya ni ka'a te kunri'i te Tachi.

—Ka'a, Yo'o, ¿naku ita se kide nruxi na'a ini na'o?

—iAy, kunrina'o, xia tu xini yu'u, na te Tachi tuxini tuku!

—iTupá, Tupá! —ninra'i Yachidi—, yu'u xini se ncha ita se nakinio xi'o xi xi'o yu'xi. Yu'u xini se nani'i ña'i. iChinre ña'a na nani'i ña'i, yo'o te ni ii nrakun!

Te yiki kuñun Yachidi, nu konra'u yo'o, kua'a ta nronre, nronre, nrekue kenro nruxi in lu'a ka ii in tidaa vaa vika, nike di nravadi nrini kitidi. Kudiin ncho'o.

* José Repollés. “La flor y el colibrí”, en José Repollés (compilador). *Las mejores leyendas mitológicas*. Catalunya, Óptima, 2002, pp. 385-386.

Divi ni nre orreja, yi nri'vi ini xi, se vika xia nadama,
niya'a ncha nrude nanruku de kuinixi te yachikiti ncha yu'u
ita, nanruku in, dio in di.

Orre, kachi ncha ñayivi ni kaku ñuxi nichí k ancha ñaa, se
vata na ni'i ña'a ka kuxi.

Ñayivi nikadu'a: José Repollés

Nchokui'nu Tutu te sekue'e te kada dukani nri'i chiuin.



La estrella de mar semejante a una flor*

El mono despidió a la tortuga agitando una mano. Después, paseó su mirada hasta el horizonte. Su alegría de vivir se desbordaba ante la idea de tener como palacio aquel arrecife de coral y de llegar a ser, un día, rey del universo.

Forjándose estas ilusiones, decidió ensayar la ceremonia de su coronación. Para ello, se esforzó por calmar sus pensamientos y limpió su cuerpo de toda impureza. Una vez concluido su baño, murmuró algunas palabras de homenaje a la divinidad del sol.

Así procede el avaricioso. Pretende reflejar la virtud, pero no comprende lo que significa la verdad.

Pronto a comportarse como un sabio, el mono se dirigió con pasos sigilosos al interior de una gruta. Se sentó mirando al mar y cruzó las piernas.

En uno de los repliegues del coral, el mono vio una pequeña capa de agua en la que ondulaba una estrella de mar, que el mono confundió con una bellísima flor. Sabiendo que el gran sacerdote oraba siempre con una flor en la mano, curvó sus grandes dedos con elegancia y se afanó en atraparla.

* Wayan Banbang Gedé y Wayan Bangbang Gedé Wisma (informantes), “La estrella de mar semejante a una flor”, en Marie-Thérèse Berthier y John-Tomas Sweeney (recopiladores). *El mono y la rana. Cuentos de Bali*, México, Conaculta-Altea-Taurus-Alfaguara, 1991 (Botella al Mar), pp. 53-54.

A pesar de la gran delicadeza de su gesto, los brazos de la estrella le atenazaron en el instante mismo que él la tocó. Al punto experimentó un vivo pellizco y agitó la mano en todos los sentidos para liberarse de la estrella. Se puso a gritar pidiendo ayuda, pero la estrella de mar no estaba dispuesta a soltar su presa.

El mono se precipitó fuera de la gruta sacudiendo con energía la mano. Tan grande era su dolor, que por las mejillas le corrían las lágrimas. Llegó a la playa atropellándose y se acercó a una roca contra la que golpeó su mano repetidas veces. De repente una ola rompió contra la roca y se llevó a la estrella de mar.

Aunque el mono se sentía un poco mejor, tenía aún la mano hinchada y le seguía doliendo. Sus quejas se oían muy lejos, pidiendo un remedio para calmar su sufrimiento.

Como la playa estaba desierta, el mono decidió marcharse de ahí y se internó en el bosque. Sus lamentos eran tan conmovedores que al otro lado del valle, un pájaro enderezó las orejas.

Informantes: Wayan Bangbang Gedé
y Wayan Bangbang Gedé Wisma

**Busca el juego 12, “Transformando palabras”,
en el Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete.**



Ti'a kani*

Nana ñu'u kuade ncha xiti yuku kui nu kurralli nchi ka tita'u kava, kua dava nuu saka, nu in nunchi tinru'u ichi, nu nri'i na diki xi sanu ko in tidaa ti'a kani seni inidi xitadi nukua ki'i di nruku di se kaidi ncha dane. Ncha nu nra'di ne'di se ni'diin kachi se taka ncho'o nri'i yadi vika:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿Nakuenra nre da nri'vi inin ii? —Xa'a ncho'o.

—Seni ini nre xia na ni'i vaika se vidi se kaxio, kuenra se danri'i se vidi in nunchi de *ats'am te'*.

—Va nri'vi inin, xini inka nunchi se divi se vidi xia te va nre —ni xa'a ncho'o.

—¿Te... na se nu nre ku te kuxi jai?

—Ña, divi se kuxi ñu'i, te vida na kexio yaka kaxi xi.

—Ña, tu xika yi'a, na se nu in ñayu na dani ini ña'a, in di du'a yu'u nikaku sanrekui.

—Vanrxi yachin, nre kue danri'n kaxin ncha se vidi *ats'am te'*.

Ti'a kani, nikachidi kanaña'xi te taya'u xin ya'a ncho'o na'ni kua nrovadi, dana'a orre ya'di nu nee xikadi kua vika nu'u, vavá kununi ncha nu ke yanchi te nikexio kuxi in nu kuna'a ioka taka, ve'e ncho'o, tidaa ti'a kani navi na ni nrudi vikadi nu ve'e te ku nrudi te ni xa'di:

—¡Ah!, nra na'a ini se vi ka taka.

—¿Nase nrian? Se menri kanu kadu'a ni tai in ve'e va'a kuenra kunri.

Tachi ni ye'e te tivixi ncha ita vi se'en, tidaa ti'a kani ni ncho kui'nu kuenra kunri'a di vika te kuna'a ni ncho kuionu di nikidexi ncha seni xitade te kuna'a te ncha ita xikuia xi kanra nra nani kua ka'a yita ncha kiti nra.

—¿Nakuenra nakuxin vaa ita?

—Yaka dadiki te sei nrudi ita.

* Ramón Baltazar Sántiz Gómez. “Tucán”, en INEA. *Uso la lengua escrita. Purhépecha. MIBES 5. Libro de lecturas*, México, 2012, pp. 93-95.

—Kuna'a vika nu ñuun, na to nu sachin kunreku nri ña'an.

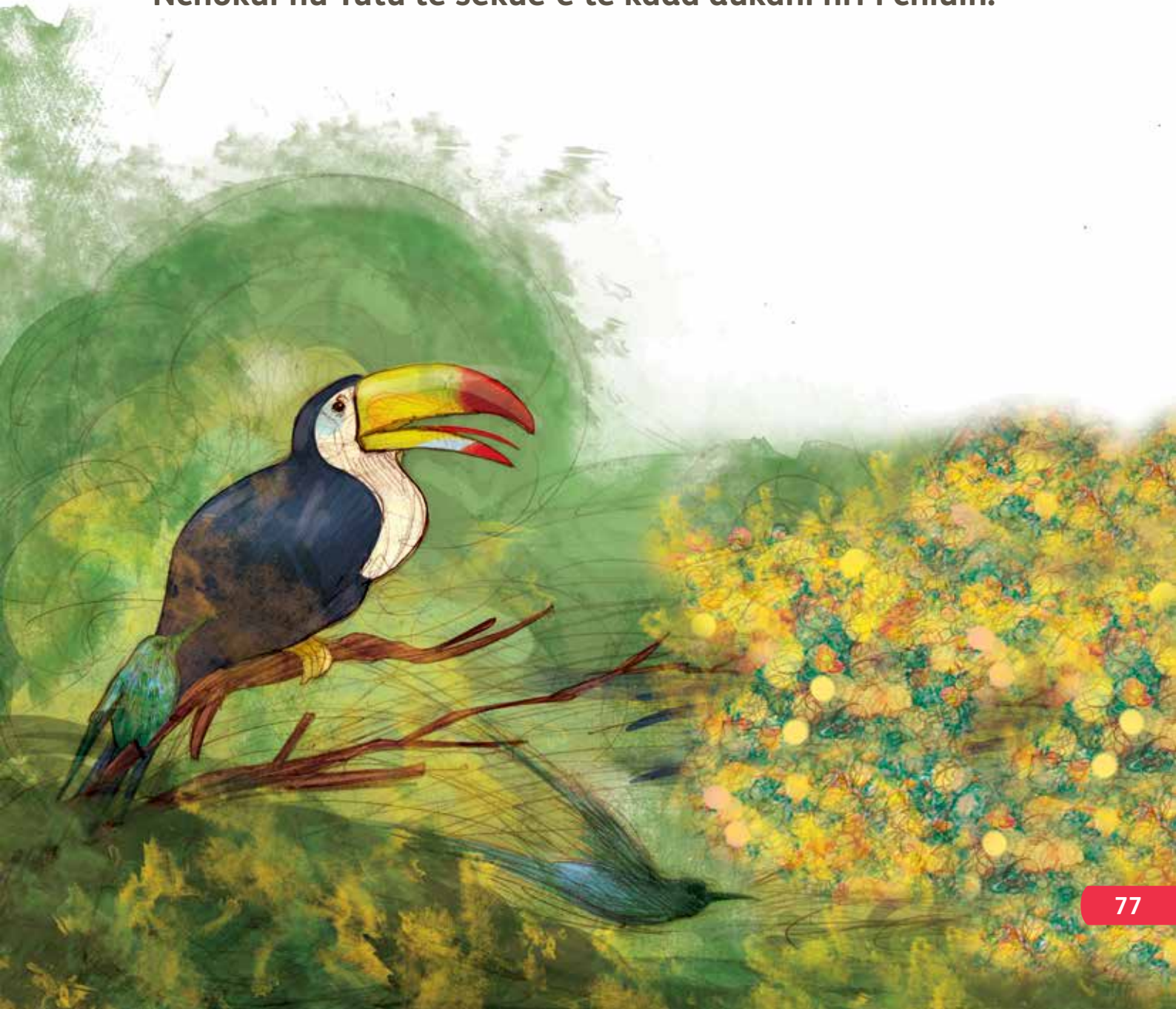
—Kunreku nchao, kununi vinra ncha, numio se ku na'a ini nchu'u divi tanta Yanchi.

—Se vani, kadu'i takai dan.

Niku nrina'di te xiku nre ku duka ncha nru tidaa ja.

Ñayivi nikadu'a: Ramón Baltazar Sántiz Gómez

Nchokui'nu Tutu te sekue'e te kada dukani nri'i chiuin.



El cuervo y sus hijos*

Dos cuervos hicieron su nido en una isla, y cuando el cuervo quedó viudo, quiso transportar el producto de su matrimonio al continente.

Primero, tomó a uno de sus hijos para atravesar el mar, pero llegado a la mitad del camino se sintió fatigado, acortó su vuelo y pensó:

“Ahora que soy fuerte y él es débil puedo llevarle; pero cuando la vejez me debilite, ¿se acordará de mis cuidados y me llevará a otro lugar?”.



Preguntó a su hijo:

—Cuando seas fuerte y yo débil, ¿me llevarás así?

¡Responde con franqueza!

El pequeño, con miedo de que lo dejara caer en el mar, le contestó:

—¡Sí, te llevaré!

Pero el cuervo no creyó a su hijo y abrió las garras. Como una bala, el hijo cayó en el agua y se ahogó.

El cuervo volvió a la isla, tomó a otro pequeño y atravesó por segunda vez el mar. De nuevo, cansado, preguntó a su hijo:

—¿Me llevarás de sitio en sitio, como yo a ti, cuando sea viejo?

Con el mismo temor de su hermano, el cuervo hijo respondió:

—Sí.

El padre no quiso creerlo tampoco y lo soltó.

Cuando regresó a la isla, en el nido sólo había un pequeño.

Tomó a su último hijo y dirigió su vuelo hacia el mar.

Otra vez, fatigado, preguntó al pequeño:

—¿Me cuidarás en mi vejez y me transportarás, así esté débil?

Y el joven respondió:

—¡No!

—¿Por qué? —le preguntó el padre.

—Cuando seas viejo, yo seré fuerte, tendré mi nido y acaso mis hijos, a los que habré de transportar como lo haces tú conmigo.

Entonces pensó el viejo:

“Ha dicho la verdad. En recompensa quiero llevarlo hasta la orilla”.

Y así lo hizo, dejando en tierra al joven pájaro.





Nanri'i
nu'u saka.

Dau Duku 3

Uso la lengua
escrita.

Mixteco
Alta 3

KUAÑA'A TA'O DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Este programa es público,
ajeno a cualquier partido
político. Queda prohibido
su uso para fines distintos
a los establecidos en el
programa.



n este Libro de lecturas usted encontrará textos que son propios de su comunidad o de comunidades cercanas, y que quizás usted los conoce porque los ha escuchado o los ha contado.

Lo invitamos para que lea diariamente un texto, porque le ayudará a mejorar su lectura, además de que puede leérselos a otra persona y seguramente le gustarán.



e'e Tutu se nuo yo'o nani'i nu'u kanu se divi kuxi se me ñuu o ncha ñuu yakni, te nakuinin yo'o te xinín chi sanre do'n o sa ka'in.

Naka'nri kuenra nru nru kanun in nu'u kanu, kuenra chinre ña'xi kanu va'in, divi ni kachi xi kanun se inka ñayivi te nra na'a ini kuxi.

